

# LEZO

2

DIXIERON QUE ELLOS DE UN ACUERDO Y VOLUNTAD SE HABIAN CONVENIDO E IGUALADO EN QUE EL DICHO MAESTRE DOMINGO DE JOAN SANZ SORO HAYA DE HACER Y EDIFICAR LO QUE RESTA DE HACER LA DICHA IGLESIA DE SEÑOR SAN JOAN DE LEZO DENTRO DE SEIS AÑOS CUMPLIDOS PRIMEROS SIGUIENTES DEL DIA DEL OTORGAMIENTO DESTA DICHA ESCRIPTURA EN ADELANTE POR CUANTIA DE MIL Y SEISCIENTOS DUCADOS... Y ASI LO OTORGO ANTE EL PRESENTE ESCRIBANO Y TESTIGOS EN ESTA CASA DE VIDARTE-ANDREUNEA QUE ES PROPIA MIA Y SITA EN ESTE DICHO LUGAR DE LEZO A VEINTE DIAS DEL MES DE DICIEMBRE DEL AÑO DE MIL SEISCIENTOS Y CUARENTA SIENDO TESTIGOS JACINTO DE AGUIRRE NICOLAS DE SANZENA Y JUANES DE AURELA VECINOS DESTE DICHO LUGAR ... EN OCHO DEL MES DE JUNIO DEL AÑO DE 1641 VINO LA NUEVA DE LA MUERTE DE JUANES DE VIDARTE QUE MURIO EN HOLANDA PRESO... PRIMERAMENTE SE NOMINO Y ALISTO EL SEÑOR REGIDOR FRANCISCO DE ARRILLAGA POR HABER NAVEGADO POR TAL MARINERO EN DIFERENTES BAJELES QUE HAN SALIDO EN SERVICIO DE SU Magestad AL CORSO Y TAMBIEN EN DISTINTOS QUE HAN SALIDO DE DIEZ Y SEIS AÑOS A ESTA PARTE A LA PESQUERIA DE BALLENAS Y OTRAS PARTES... DE DIEZ HORAS A LAS ONCE DE LA NOCHE DEL EXPRESADO DIA 7 DE ESTE MES LLEGARON A ESTA UNIVERSIDAD DE LEZO VARIOS HOMBRES ARMADOS DE INFANTERIA Y CABALLERIA DE ESTOS LLAMADOS BRIGANTES DE LO QUE INMEDIATAMENTE DI PARTE AL COMANDANTE MILITAR DE LA PLAZA DE LA VILLA DEL PASAGE CON UN REGIDOR Y EL ALGUACIL QUIEN LUEGO VINO CON SU TROPA PERO EN EL INTERMEDIO QUE ERA DE POCO TIEMPO OCURRIO HABERME PEDIDO DICHA GENTE ARMADA LOS CABALLOS QUE HABIA EN EL PUEBLO A LO QUE ME RESISTI MAS SIN EMBARGO CON LA FUERZA ME OBLIGARON A IR CON ELLOS A RECONOCER LAS CASAS EN DONDE HABIA CABALLERIAS Y RECONOCIDAS NO SE HALLO NINGUNA POR CONSIGUIENTE TAMPOCO LLEVARON EN ESTE TIEMPO PIDIERON LOS MISMOS CUARENTA RACIONES SU PAN VINO Y CARNE Y SEIS CAMISAS Y ASEGURANDOLES QUE NO HABIA NI PAN NI CARNE NI CAMISAS SOLO SI VINO EN LA TABERNA ACUDIERON A ELLA Y TOMARON EL VINO NECESARIO Y NUEVE LIBRAS DE PAN PARA CUYA CONDUCCION PIDIERON UNA CABALLERIA O UN PAISANO PERO NO SE LES DIO NI CABALLERIA NI HOMBRE ALGUNO Y EN ESTA FORMA CARGARON UNA CABALLERIA DE ELLOS MISMOS Y LLEVARON EL PAN Y EL VINO AMENAZANDO A CUYO TIEMPO TIRARON UN TIRO Y SE FUERON LOS REFERIDOS BRIGANTES SIN DUDA POR HABER SENTIDO QUE VENIA EL DESTACAMENTO DE DICHA VILLA DEL PASAGE... GRAN CARRERA PEDESTRE CON EL SIGUIENTE REGORDO SALIDA FRENTE A LA SOCIEDAD GURE BORDA Y PASANDO POR EL CALLEJON QUE HAY ENTRE LAS CASAS DE D J R SALABERRIA Y SEÑORA VIUDA DE INTXAU RRANDIETA SUBEN POR EL DEPOSITO DE AGUAS A MARTIZKUENEA PASANDO POR IPARRAGUIRRE KABITE Y ANDREONEA PARA VENIR A LA PLAZA SEGUIR A ALZATE TOMAR EL CAMINO VIEJO A ZUBITXO Y LLEGADA A LA META.



Oraingo azala  
Lander Zurutuzak  
egina da



## HITZAURREA

Joan den urteko irailean kaleratu genuen aldizkari honen lehenengo aldizkaria, eta badirudi oso harrera ona eduki duela, lezoarren aldetik. Bada ordua bigarrena ere kalera dezagun, segida eman nahi badiogu behintzat. Hemendik aurrera saiatuko gara urtean bitan ateratzen, baina horretarako behar dugu denon laguntza, eta laguntza hori artikulu, saio, ipuin, bertso, olerki, marrazki, txiste eta bestelako idazlanetan gauzatzen da. Beraz zuen parte hartze zuzenaren zain gaituzue.

Bestalde ez dugu bukatu nahi, LEZO aldizkariaren lehenengo zenbakian idatzi zuten bi idazleri gure zorionik beroenak eman gabe. Bai Aitor Sarasolari, Errenterian lortu duen bere literatur sariarengatik, eta bai Patri urkizuri, Euskal Idazleen Elkarteko lehendakari izandatzegatik. Bihoazkie biei berriro, gure ziorionik sentikorrenak.

Kolaborazioaren bat baldin baduzue, ez pentsatu gehiago, hartu papera eta axota eta bidali Lezoko Udalako Kultur Batzordera, edo bestela udaletxeko bulegoetara eramanez, Kultur Batzorderako, dela aipatuz.

Adiorik ez!

## EDITORIAL

Este es el segundo número de la revista LEZO que por primera vez vio la luz en setiembre del año pasado. A partir de ahora procuraremos que salgan dos números por año, pero para ello necesitamos la ayuda de todos, ayuda que se traduce en artículos, cuentos, ensayos, chistes, bertsos, poemas, dibujos,... y demás colaboraciones de este tipo. Si queréis publicar algo no dudéis, coged el papel y el bolígrafo y dirigirlo al Ayuntamiento de Lezo, Comisión de Cultura; y si no podéis llevarle directamente a las oficinas municipales, indicando quien es su destinatario.

No queremos acabar sin dar nuestras más sentidas felicitaciones a Aitor Sarasola y a Patri Urkizu, colaboradores ambos en el primer número de esta revista. A Aitor por su premio literario conseguido en Orereta, y a Patri Urkizu por su nombramiento como presidente de la sociedad de escritores en lengua vasca, Euskal Idazleen Elkartea. Para los dos nuevamente nuestra más calurosa enhorabuena.

# AURKIBIDEA

1.— HITZAURREA (Editorial)

## **HISTORIA**

2.— Lezo itsasoaren aurrean.....	3
	ZABARRE
3.— Lezo según Gorosabel.....	5
	GOROSABEL
	«Diccionario Histórico» Geográfico-descriptivo de Guipúzcoa (XIX. mendea)
4.— Lezok aldameneko herriekin izandako harremanak.....	7
	KARLOS ETXEZURIETA
	«Lezo herriaren ikuspegi sozio-ekonomiko-historikoa» (1.983)

## **GIZARTEA**

5.— Lezo y su geografía.....	9
	LUIS HARANBURU ALTUNA
	«Enciclopedia histórico-geográfica de Guipúzcoa» (1.983)
6.— Lezo 1.988ko zenbakitan (Lezo 1988 en cifras).....	11
	EUSTAT
	(Euskal Estatistika Erakundea) 1988

## **KULTURA**

7.— Lezo izenari buruzko zenbait datu eta burutazio.....	16
	JOSEBA PRESENTACION BARANDIARAN
8.— El casco urbano de Lezo y sus principales edificios.....	18
	LEANDRO SILVAN
	«Lezo» (1.970)
9.— Lezoar sorgin munduaren oroimen bizia.....	21
	JOSEBA PRESENTACION BARANDIARAN
10.— Trapujale, Lezoko Ihauteriaren ardatza.....	22
	JOSEBA PRESENTACION BARANDIARAN
11.— Inventario de libros, privilegios pleitos y demás papeles pertenecientes a esta universidad de Lezo existentes en su archivo Año 1.763.....	23
	LANDER ZURUTUZA
12.— Gaskuñako euskal toponimiaren bila.....	26
	ZAHARRA
13.— Los molinos de Lezo.....	29
	ANTXON AGIRRE SORONDO
	«Tratados de Molinología (Los molinos de Guipúzcoa) 1.988

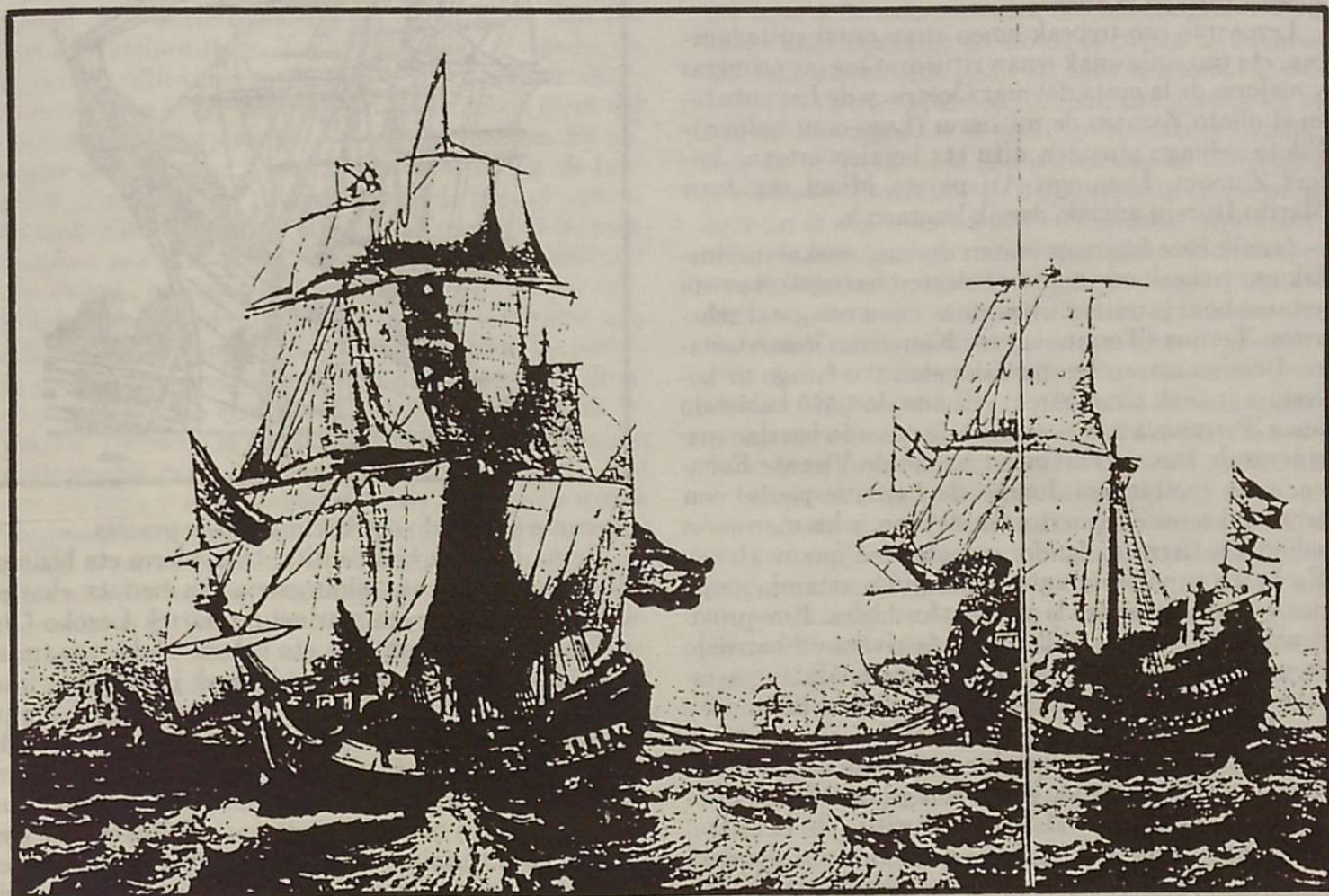
## **SAIOAK**

14.— Lezoko kalegarbitzailearena eta beste zenbait istorio.....	30
	KARLOX BARRENTSORO
15.— O.H.E.ak Gaintzurizketan.....	32
	KARLOX BARRENTSORO
16.— Izena eta izana.....	34
	TOMAS ZABALETA

## **LITERATURA**

17.— Gaua zeharkatuz bakarrik hel zaitzke egunsentira.....	35
	AITOR SARASOLA
18.— Lucharemos por nuestra noche de blancas estrellas.....	37
	AITOR SARASOLA
19.— Adiorik ez Maddi Heguyri.....	38
	EDU ZABALA
20.— Bertsoak.....	40
	ARGIÑANE
	MARTZELINO LEGORBURU

## LEZO ITSASOAREN AURREAN



Nahiz eta itsasoaren aurrean egon, gaur jende guxti ohartzen da itsasoak garai batean Lezoko historian izan duen eragin handiaz. Lezori itsasoa lapurtu diote eta aurrean portu erraldoi eta zikin bat jarri diote, urak ia ia Pasai Donibaneraino urrunduz. Horregatik gaurko Lezok ez du itsasorantz begiratzen, Lezorentzako ez bait dago itsasorik bere aurrean. Itsasoa aspaldiko kontua da Lezon. Lezok gaur ez du itsasorik. Eta itsasoarekin Lezok bere historiaren fazeta handi bat galdu du, oraindik ikertzeaz dagoen fazeta gainera. Izurdeak ez dira gure kostaldeetara hurbiltzen, angulitak gasoleoz beterik daude, arrainik ez dago. Lezok dagoeneko ez du txaluparik. Itsasoa desagertu da Lezorako. Itsasnesken kanteak aspaldidanik ez dituzte lezotarren belarriak beren doinu magikoz gozaten. Aspaldi hil ziren bere azken arrantzaleak. Lezok galdu du bere itsaso puska, eta gaur porlaneko, usai txarreko eta hautsezko estolda baten aurrean kokatzen da. Giza aurrerapenaren prezioa diote ba-

tzuek, giza eromenaren fruitua diot nik.

Baina garai batean Lezok itsasoa eduki du, eta itsasotik ateratzen zuten lezoar askok eta askok beren bizimodua. Itsasgizon asko egon dira Lezon, baita itsaslapurrak, itsasontziolak, marinolak eta arrantzale ugariak. Lezo bizi izan da itsaso aurrean. Lezo bizi izan da itsasotik.

Lezoko Artxibo Historikoan makina bat agiri eta dokumentazio dago errealitate hau azaltzen digutenak. Eta 1.625. urtean Lezoko semea zen Lope Martinez Isastik egindako «Compendio Historial de Guipúzcoa» delako liburuan makina aipamen egiten du, itsas errealitatea oroitzuz behin eta berriro.

Honela Isastik Lezoren deskribapena egiten duenean Lezok zituen itsas eskubideak azpimarratzen ditu: «Lezo tiene por privilegio, que no se quita carga a navío alguno de este lugar aunque sea menor», edo orri berean piska bat beherago egiten duten beste aipamen hau: «Además de esto en tiempos pasados tu-

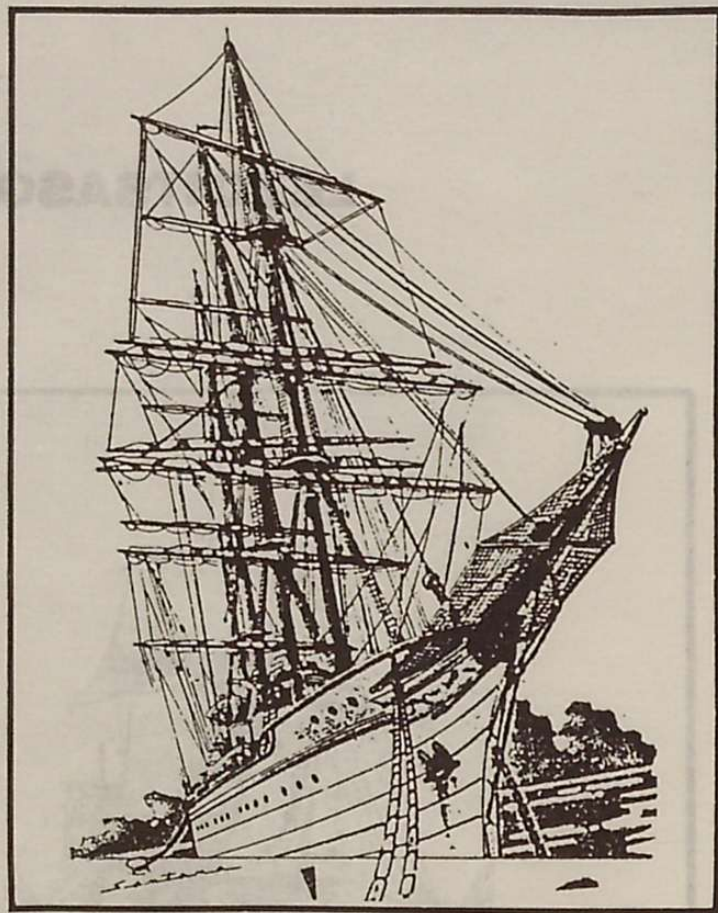
vo libertad este lugar de cargar y descargar cualquier mercaderías en el puerto del Pasage y Lezo».

Lezoko ontziolak garaiko garrantzitsuenak izan omen ziren, eta bertan garai haietako itsasontzirik onenak egin omen ziren. Bere sorrerari buruz honako aipamen hau egiten digu: «En el distrito de este lugar se hicieron por mandato de su Magestad los astilleros Reales en el puesto que llaman Port-Borda, para fabricar navíos y galeones, (...) Comenzáronse el año de 1.957 siendo Superintendente el General Antonio de Urquiola, y los acabó el coronel Domingo de Idiaquez sucesor suyo en el oficio».

Lezoarrak oso trebeak omen ziren ontzi egite lanean, eta oso egile onak eman zituen: «Que las primeras y mejores de la costa del mar Oceano y de Levante hizo el piloto Zamaro de mi tierra (Lezo esan nahian)» Piloto gehiago aipatzen ditu eta beraien artean: Jaimes Zamora, Domingo Arizpe eta Migel eta Joan Martin Iturain anaiak, danak lezotarrak.

Isastik bere liburuan esaten duenez, euskal marinela oso trebeak omen ziren balearen harrapaketa eta zetazeo honi jarraituz iritsi omen ziren oso garai zeharrean Ternua (Terranova) eta Kanadako itsasertzetara. Beraien artean lezotar asko eta asko hango ur hotzetara joanak omen ziren. «El año de 1.570 habiendo ido a Terranova a la pesquería de pescado bacalao marineros de Lezo y Pasage en la nao de Vicente Echave, cuyo capitán era Juanes de Lezo, se perdió con temporal cerca del puerto, donde iban, y los marineros salieron a tierra nadando, excepto uno que se ahogó. En la tierra no tenían abrigo ninguno, estando mojados y fatigados entre la nieve y los hielos. Fue providencia de Dios, que hallaron en la rivera un barrilejo de pólvora, que la mar echó de la nao perdida, que estaba mojada hecha una pasta, y habiendo hecho diligencias porque prendiera fuego, para calentarse, no les aprovechó. Salió un marinero de Lezo llamado Tomás García de Hureder y dijo con grande fe, ea, señores encomendemonos al Santo Crucifijo de Lezo con una misa, y nuestra romería, que Dios nos ayudará por esta devoción. Ofreciéronla todos y puesta la pólvora sobre unas yerbas, tomaron dos guijos y dando golpes con ellos, prendió fuego la pólvora mojada (...). Calentáronse y enjuagaron la ropa, y dando gracias a Dios fueron caminando a otro puerto seis leguas de allá, a donde hallaron una nao de su tierra (Lezo) y embarcados en ella vinieron en salvamento y cumplieron su promesa».

Ikusten denez, ardo zahagi batengatik aldatutako gurutzeta santuak (honela diote sanjuandarrek) oso itzal ona zabaltzen zuen lezoar itsasgizonen gainean, eta askotan bere laguntzaz lezoar marinela hestutasun haundietatik atereak izan ziren. Honela gertatu omen zitzaion baita ere Ozeanoko Eskuadrako generala zen Pedro Zubiaurreri, Bordeleko ibaian frantsezen aurkako borrokaldi batetan zegoenean; «... que con quince filipotes peleó contra ochenta y tres vageles de Francia e Inglaterra, y con la solo pérdida de uno, se defendió y venció a muchos de ellos, por milagro del Santo Crucifijo de Lezo, a quien encomendaron con una misa solemne y una lámpara de plata que



fueron a cumplirlo con hacimiento de gracias...»

Baina itsasoak bi alde ditu, bata ederra eta bizimodu ematen duena, bildurgarria eta heriotz ekarlea bestea. Eta nahiz eta marinel lezotarrek Lezoko Gurutze Santuaren laguntza eta babesa eduki, oso trajeria haundia eta ezbehar haundiagoak jasan behar izan zituzten ere. Hona hemen Isastik adierazten digun gertakizun trixte hau: «El año de 1.586 un navío de Lezo viniendo de Sevilla para el puerto de Pasage, cargado de piezas de artillería, habiendo llegado libres de peligro, que corrieron de corsarios al paraje de Deva (en cuyo término está la ante-iglesia, e imagen devota de nuestra Señora de Iciar en un alto) en hacimiento de gracias la hicieron salva, disparando una de las mayores piezas de artillería, que traían en el navío descabalgada, y por justos juicios de Dios, del grande estruendo que hizo, se abrió el navío y se fué a pique a fondo. Ahogaronse los marineros excepto cinco, que por su buena suerte alcanzaron una cubierta o escotilla del navío, de que agarraron y estuvieron así toda la noche, hasta por la mañana pasando del puerto de Motrico un esquife de pescadores, los reconoció y llevó a su villa, y sólo uno murió al llegar del esquife fatigado. Llamábase Andrés de Iturain que era de mi pueblo (Lezo) a donde llevaron el cuerpo en el mismo esquife con los otros que escaparon».

Makina bat aipamen gehiago egiten dizkigu Isastik, eta danek gogorazten digute itsasoak Lezorekiko izandako garrantzia. itsasoak eman dio asko Lezori, baina sufrimendu haundiak ekarri dizkio baita ere. Deba aurrean gertaturiko ezbeharra lekuko

**Zabarre**

## Lezo según Gorosabel

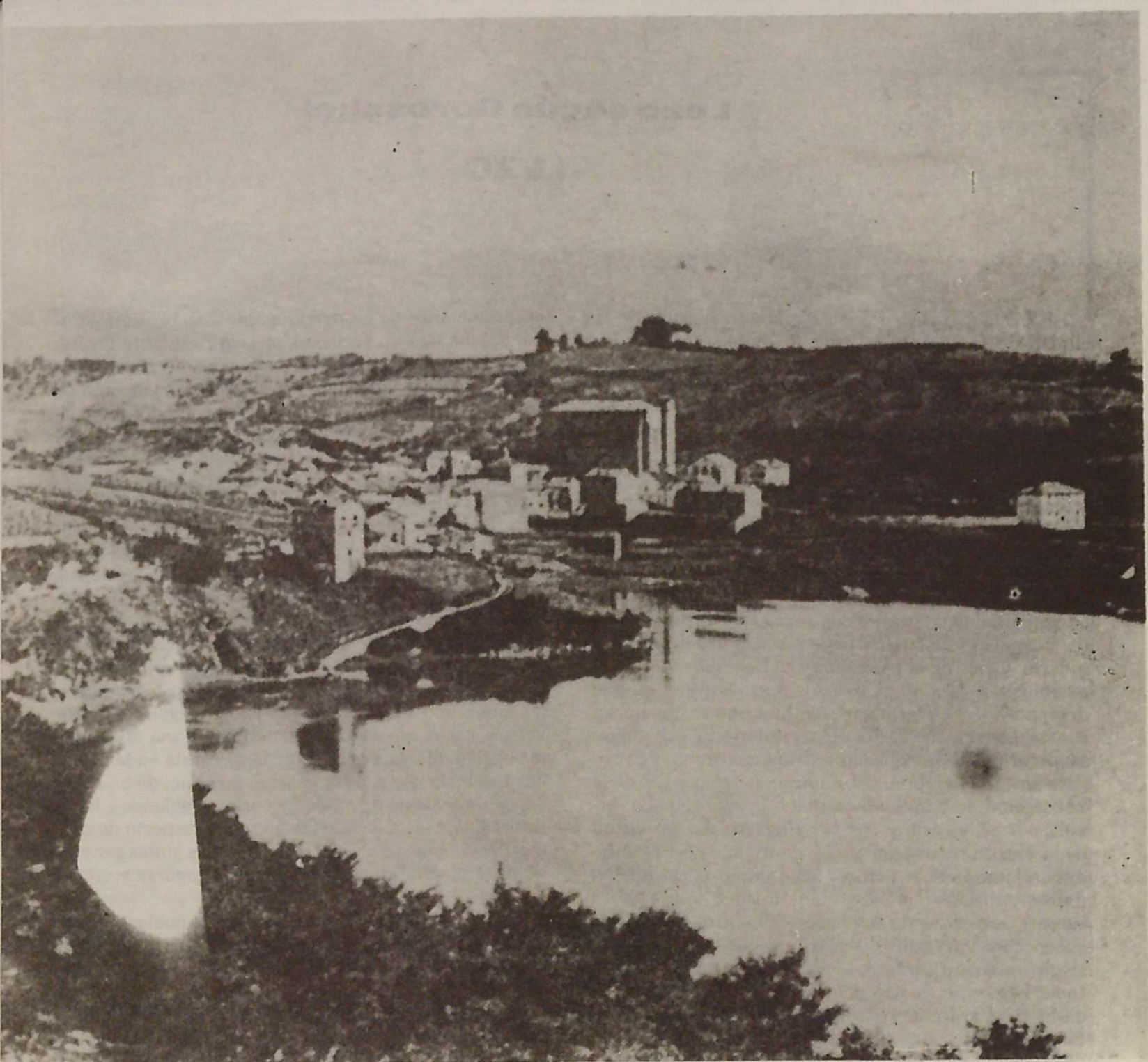
### LEZO

**LEZO:** lugar dependiente de la jurisdicción de la ciudad de Fuenterrabía, partido judicial de San Sebastián, arciprestazgo menor, antiguo obispado de Bayona y últimamente de Pamplona. Tiene su asiento en un alto al pié del monte de Jaizquibel, cerca del brazo de mar que sube por el bocal de Pasages. Su posición geográfica es á los 1 gr. 46 min. 12 seg. de longitud orienta, 43 gr. 19 min. 36 seg. de latitud septentrional; y la altura sobre el nivel del mar es de 60 pies. Confina por oriente con Fuenterrabia, por poniendo con Pasges, pro sur con Renteria y Oyarzun, por norte con el ya citado monte; de manera que tiene una circunferencia como de dos leguas y media. El pueblo se compone de tres calles con una casa concejil, situada en la plaza; la cual se halla cercada de edificios regulares. Cerca de la parroquia existió en un tiempo la antiquísima casa solar llamada Lezo-aundia, la cual desapareció, y en su lugar sólo hay una casita nueva construída por su dueño. El vecindario de este lugar, segun el censo de población últimamente hecho, consiste en 1100 habitantes. La iglesia parroquial es de la advocación de San Juan bautista, la cual se halla servida por un vicario y tres beneficiados. La provisión de la vicaría corresponde a los individuos del ayuntamiento juntamente con el mayordomo de la iglesia, únicos patronos merélegos de la misma; y otro tanto sucedía respectod de los beneficios antes del último concordato, que confirió a los obispos la facultad de elegir los coadjutores. Además de la citada parroquia tiene Lezo en el centro del pueblo una basilica llamada Santo Cristo, de patronato del mismo lugar; cuya fábrica es de piedra sillería en su arco del coro, bóvedas y media naranja con enfermería al costado. la efigie del Santo Cristo, cuya colocación se atribuye vulgarmente á San Leon, obispo y mártir de Bayona, está considerada como obra artística de bastante mérito por su actitud angustiosa. Este devoto santuario, que en su origen debió ser hospicio de peregrinos, es muy concurrido de las gentes de esta provincia; las cuales suelen ir en romería en particular el día de la Exaltación de la Santa Cruz 14 de setiembre, con cuyo motivo se celebra fiesta con regocijos de plaza.

La memoria más antigua que se conserva de la población de este lugar es el privilegio de términos de Fuenterrabía, que es del año 1203. En él dice el rey D. Alonso VIII que daba a dicha ciudad á Guillermo Lazón y sus compañeros, para que fuesen sus vecinos, usando de estas palabras: *Item dono vobis Guillerum de Lazon et soios suos, ut sint vestri vicini*. Se sabe or tradición que este Lazón era el dueño de Lezo-aundia, y los que expresa como compañeros suyos se cree fuesen

los propietarios de las demás casas de su territorio. Como prueba de esta vecindad, ha sido costumbre inveterada el que el ayuntamiento de la ciudad de Fuenterrabía haya despachado todos los años su mandamiento de residencia para su publicación, llamado a todos los vecinos de este lugar por si gustaban reconocer durante el mes de enero de cada año las cuentas de los propios y arbitrios del anterior. Leo desde aquella época se mantuvo en la dependencia de Fuenterrabía, cuya aldea ha sido; sin tener jurisdicción propia, sino solamente pedánea de los alcaldes de dicha ciudad, en cuyo juzgado debían sustanciarse los pleitos y causas criminales de sus vecinos. Esto no obstante, siempre tuvo su administración económica independiente por medio de un ayuntamiento compuesto de un regidor cabo, o sea capitán de paz, y otros dos regidores. En el ramo militar ha conservado igual independencia de Fuenterrabía; si bien ha sido este punto sobre el cual ha habido algunas controversias, segun queda explicado en la historia de la misma ciudad. El ayuntamiento de Lezo consta en la actualidad, con arreglo a la ley general del reino, de un alcalde, de un teniente de alcalde y cuatro regidores; y la jurisdicción de la ciudad de Fuenterrabía respecto de este lugar está reducida a representarle en las juntas generales de la provincia, incluyéndole en su foguera y votando por él.

Como comprendido en el privilegio de población concedido a Fuenterrabía en el año 1203, el lugar de Lezo goza del fuero de San Sebastián otorgado a aquella. Tiene además en particular otras franquezas que los monarcas de Castilla le han dado en épocas posteriores en recompensa de sus servicios. Tal es la que le concedió el emperador D. Cárlos V el 20 de mayo de 1527, declarando a sus vecinos por libres en su puerto con sus vageles y naves de los derechos de mollage y anclage. Igualmente otra en 21 de setiembre de 1551, para que a ningún barco de este lugar se quitase carga alguna, aunque sea menor, no obstante de que los dueños de las embarcaciones mayores pudiesen quitarla a las menores con el mismo flete, sobre lo cual tiene real carta ejecutoria ganada en contradictorio juicio con la ciudad de San Sebastián. Conserva así mismo otra ejecutoria ganada en igual juicio á esta de poder cargar y descargar libremente en el puerto de Pasages cualquiera mercadería, siendo en barco propio. Su escudo de armas en campo de oro representa ondas de mar azules y de plata con tres tejos verdes en su ribera, sobre cada uno de los cuales hay una panela verde, coronado el escudo con una corona de oro y lambrequines de los mismos manteles, colores y figura. El terreno de este lugar es bueno y de vega hasta la villa de Rentería; pero el que



tiene a la parte del monte Jaizquibel es muy aspero, al mismo tiempo que poco poblado de árboles. La ocupación principal de sus habitantes es la labranza de los campos, cuyos productos son trigo, maíz, nabo, legumbres, hortaliza y manzana: empléanse también en la pesca y navegación. Tiene dos molinos harineros; y una escuela elemental de niños de ambos sexos, dotada con 2500 reales anuales. Se halla encabezado en nueve fuegos para los repartimientos provinciales. Entre los hombres mas ilustres que ha tenido este lugar se cuentan los siguientes. Juanot de Villaviciosa el mayor, nombrado general de la escuadra de la provincia para la jornada de 1582 contra la isla de San Miguel. No admitió el cargo; pero habiendo acudido como aventurero con una nave armada de su propia cuenta, se distinguió en la batalla por su valor, muriendo vencedor con dos balas de fusil. El rey premió su valor en la persona de su hijo D.

Miguel, a quien hizo almirante. De esta linea de los Villaviciosos descienden los almirantes D. Esteban, Juanot el menor, Juancho y Domingo, así como también el general del mismo apellido. El doctor D. Domingo de Lezo, catedrático de filosofía, provisor del obispo de Córdoba, y obispo electo de Cuzco. El doctor en teología D. Lope Martinez de Isasti, beneficiado del mismo lugar, autor de la obra titulada *Compendio historial de Guipúzcoa*, que en sus días no consiguió la licencia para imprimirla. El doctor en teología D. Francisco de Gainza, rector de la iglesia parroquial de Irún, el cual escribió *La Historia* de esta misma villa, impresa en el año 1738. Nació el día 7 de noviembre de 1658.

**Pablo Gorosabel** — «*Diccionario Histórico-Geográfico-Descriptivo de Guipúzcoa*» (XIX. men-dea)



## LEZOK ALDAMENEKO HERRIEKIN IZANDAKO HARREMANAK



Aurreko atalen bidez ikusi dugu zein istilutsu eta eztabaidatsu ziren Lezok inguruko herriekin zituen harremanak. Eta ez bakarrik mugen arazoari dagokionez, baizik eta baita mendi, soro, ondasun eta kaiei buruzko kompetenziei begiratuz ere.

Gauza askok oso konponbide zail eta txarra izaten zuten sarritan, eta edozein istilu konpontzerakoan behala sortzen zen berria.

Lehen aipatu dugun bezala, 1.470eko abenduaren 21an, Andrearriaga izeneko lekuan, bildu ziren Hondarribia eta Oiartzungo epailariak bi herrien arteko mugak ongi finkatzeko. Lezoko ordezkariak hara joan ziren hondarribitarrekin batera zegozkien mugak argi eta garbi uzteko.

1635ean, Lezok lortu egiten du Pasaiako kaiari buruzko zenbait fakultate.

1668an, Hondarribiko Udalaren sindiko prokuradoreak Lezoko biztanleen aurkako salaketa aurkeztu du auzitan, hondarribitar udalarena den Jaizkibel mendian, lezoarrek inongo baimenarik gabe haritz

kopuru haundi bat moztu dutela argudiatuz. Nahiz eta Lezo Hondarribiako Udal Barrutian egon, bazituen bere alkateordea, bere administrazioa eta bere ondo mugatutako eremua. Gauzak horrela zeudela eta, istilu biziak sortu ziren Hondarribiarekin, Gaintxurizketa izeneko bailara ongi mugatzeko orduan, eta gauza bera Jaizkibilgo mendiarekin.

1805eko irailaren 26an, Hondarribi, Irun eta Pasai Donibanerekin batera, eta erregearen aginduari jarraituz, Nafarroako Erresuman sarturik gelditzen da. Egoera berria ez da lezoarren gustokoa, beren interes ekonomikoak zeharo kopatuak gelditzen dira. Zergak gehitzen dira, anxio honekin bakarrik Hondarribia nafar kai bakarra bihurturik atera da irabazle. 1809an Manuel Maria Ulazia eta Joxe Antonio Elizalde, herri komisionatuak, Nafarroako Gobernuak zerga bezala eskatzen zituen mila peso eta berrehun anega artoen aurkako salaketa aurkeztu dute auzitan, Lezoko jendeak arrantzale eta baserritar izanik, pobreak zirela argudiatuz.



Azkenean, 1818an Lezok, Hondarribiaren udalatik behin betiko desanexiatuz, bere udala eraikitzea lortu zuen. Hemendik aurrera, Lezo bere udal askatasun osoa lorturik, pleito eta eztabaida ugarietan sartu zen bere inguruko herriekin. 1797 urtean Oiartzungo mugak argitzeko, Atekoarrieta eta Biberu izeneko lekuak erreklamatu. 1806an Pasai Donibanarekin eremu komunalen asuntza zela eta.

Hala ere justizia asuntza eta administratiboan kompetentziak ez ziren oso argirik geratu, eta Hondarribiak oraindik bere aintzinako eskubideak azaldu nahi zituen. Honela 1818an, eta paduran aurkitutako gizon baten gorpua zela medio, Lezoko kapitaina eta korrejidorea preso eramane zituzten Hondarribiara gauzak argitu ditzaten. Lezo ez zen geldirik geratu, eta bere kompetentziak erreklamatu, pleito bat iriki zuen Hondarribiako Udalaren aurka. Bainan aldame-neko istiluek jarraitzen zutela ikusirik, eta batez ere mugaketak sortutakoak, Lezoko Udalak lezoar eremu osoaren mapa bat egin zedila agindu zuen. 1897an bukatu zen, eta bertan ikus daitezken muga guztien datu eta zehazkizunak. Hau da dagoen Lezoko mapa zaharrena. (Lezoko Udal Artxibategian badago ale bat gorderik).

1848 — 1929 artean, Errenteriarekin dauden mugak ongi zehazten dira.

1903an Hondarribiako Udala kejaratu egiten da, lezoar artzainek Jaizkibelgo eremu komunaletan egiten duten artzaintza gehiegizkoa dela esanez. Azkenean mendi honetan, 1917an mugari zahar bat desagerturik, Hondarribiako Udalak bere lekuan jartzea eta Lezoko Udalari 23,85 pezetako faktura pasatzea erabaki zuten.

Urte horietan, Jaizkibelgo eremu komunaletan azienda lapurketak, ugaritzen ari zirenez gero, hondarribiar udalak, 1918ko apirilaren 16an plazaratutako agiri batek dionez, behiak eta zaldiak sutan jarritako burniarekin, eta ardiak kolore zehaztu batekin marka ditezela agindu zuen. Aziendak markatu ziren, eremuak erdibitu, zelaiak hesitu,... bainan hala ere alpe-rrik, ganadu lapurketak lehen bezain ugariak bait ziren. Orduan etorri ziren multak, adibidez 1925ko irailaren 14an, Artola izeneko lekura beren ardiak lartzera eramateagatik Tiburtzio Salaberria eta Joakin Urkizu artzain lezoarrei leporatu zizkietenak.

1927an, Hondarribiak Lezorekin batera Jaizkibelen zituen eremu komunalen alokairuak iragarri zituen zenbait egunkaritan. Lezoko erantzuna agudo etorri zen, bere zinegotzia zen Gaspar Sarasuak Lezoko udal batzarrean aurkeztu zuen mozioa ondo aztertu ezker, hondarribitar udalaren maniobra kondenatuz eta bere salaketa biziaren auzitan azalduz.

Azkenean, eta hondarribiarrekin zeuden muga arazoei irtenbiderik ez bait zitzaie ikusten, Gipuzkoako Foru Aldundira jo zuten legeko arbitrajearen bila. Aldundiak eremu komunalak behin betiko erdibiditza erabaki zuen, eta honekin batera Hondarribiak Lezori konpensazio moduan, egin behar izan zion 43.842 pezetan ordainketa. Aldundiak egindako arbitraje honi esker, bukatu ziren betirako lezoarrek hondarribiarrekin Jaizkibel mendian genituen muga arazoak.

**Karlos Etxezurleta** — «Lezo herriaren ikuspegi sozio-ekonomiko-historikoa» (1983)

## LEZO Y SU GEOGRAFIA

Municipio guipuzcoano perteneciente al partido judicial de San Sebastián. Tiene una extensión de 12,2 Km<sup>2</sup>, y una altitud en el núcleo de viviendas de 18 m.

Perteneciente al área submetropolitana de San Sebastián, el municipio se encuentra situado en el extremo interior de la ría de Pasajes, en la margen izquierda de la misma, al pie del monte Jaizkibel, donde se delimita el término municipal con Pasajes, hecho que se produjo en 1977, con el deslinde y participación de tierras que Lezo poseía en Jaizkibel en comunidad con Pasajes.

El núcleo urbano se encuentra situado en la parte más llana del municipio, a orillas de uno de los entrantes de la bahía pasaitarra, pero al encontrarse en las faldas del Jaizkibel el terreno asciende hacia el Norte, a veces con fuertes pendientes, alcanzando el territorio alturas comprendidas entre los 18 m. y 560 m (en el monte Jaizkibel ya lindando con Fuenterrabía).

La red hidrográfica se compone de una pequeña parte del río Oyarzun (Oarso) en su tramo final, desembocando en un pequeño tramo del puerto o entrante de la bahía de Pasajes. Dos pequeños arroyos van a parar al río desde las zonas altas del Jaizkibel: Zubitxo e Izoztegui.

En cuanto a la vegetación, en su mayor parte representada por las especies encontradas en el monte ya varias veces citado, puede decirse que el pino insignis es el principal protagonista, como consecuencia de las intensas repoblaciones forestales en él producidas. Por otro lado, los numerosos incendios de dicho monte han reducido en gran medida la masa forestal.

La población de Lezo ha ido aumentando progresivamente; pertenece al área metropolitana de la capital, una de las zonas que más han crecido en los últimos años, y a un ritmo vertiginoso.

En torno al Puerto de Pasajes, las actividades originadas de la función portuaria han ocasionado un crecimiento espectacular, fusionándose prácticamente los núcleos que rodean dicho puerto.

En más de 70 años la población se ha triplicado, llegando en 1975 a los 5.008 habitantes, mientras que en 1900 contaba sólo con 1.198.

Este crecimiento de acuerdo con el progreso económico-industrial de Lezo, se debe en gran medida a la llegada de un buen número de inmigrantes, dando hoy un marcado carácter obrero a su población.

En 1975 sólo eran originarios de Lezo el 26,78% de su población; el resto procedía de otros municipios guipuzcoanos y de otras provincias españolas.

Las formas de poblamiento llegan a límites de hacinamiento, debido a las altas densidades de población

LEZO HERRIAK GIFUZKOAREN BARRUAN DUEN KOKAKETA	
UDAL EREKUA: 12,2 Km <sup>2</sup>	<b>A U Z O A K:</b> ERROTETA ALTZATE ALTAMIRA ITSUA GAINXURIZKETA URDABIRU IJURKO SAN PEDRO PISBE
JUDIZIAL BARRUTIA: DONOSTIAKOA	
HERRIALDEA: <u>DIARTZUNALDEA</u>	
LEZOTIK DONOSTIARAINO DAUDEN KILOMETROAK: <u>9 Km.</u>	
BIZTANLEEN KOPURUA: <u>5.372</u> (1.981ko zentsuari jarraituz)	

y al espacio habitable reducido por las dificultades topográficas, traduciéndose esto en unos usos mixtos del suelo: residencial, industrial, portuario, vías de comunicación..., con lo que proliferan las elevadas construcciones; bloques de gran número de pisos son fácilmente visibles.

Como municipio inmigratorio y desarrollado económicamente, los grupos de edades más destacados están constituidos por estudiantes, niños, menores, jóvenes, junto con la población en edad de trabajar; por el contrario los mayores de 65 años suponen un peso muy reducido en comparación con los grupos anteriores.

Con el crecimiento demográfico de Lezo se crean nuevos barrios, comprendiendo actualmente el municipio los de Roteta, Alzate, Altamira, itxua y Gaintxurizketa; este último, situado al E., constituye un núcleo secundario de población en el que se agrupa un número considerable de viviendas rurales, siendo la zona en la que el sector primario agrícola y ganadero está más representado.

El municipio de Lezo es fundamentalmente industrial; la población activa supone el 36,71% sobre la total, de la cual la mayoría trabaja en el sector secundario, seguido del terciario y muy de lejos por los trabajadores agrícolas.

- Sector primario..... 1,76%
- Sector secundario..... 23,35%
- Sector terciario..... 11,60%

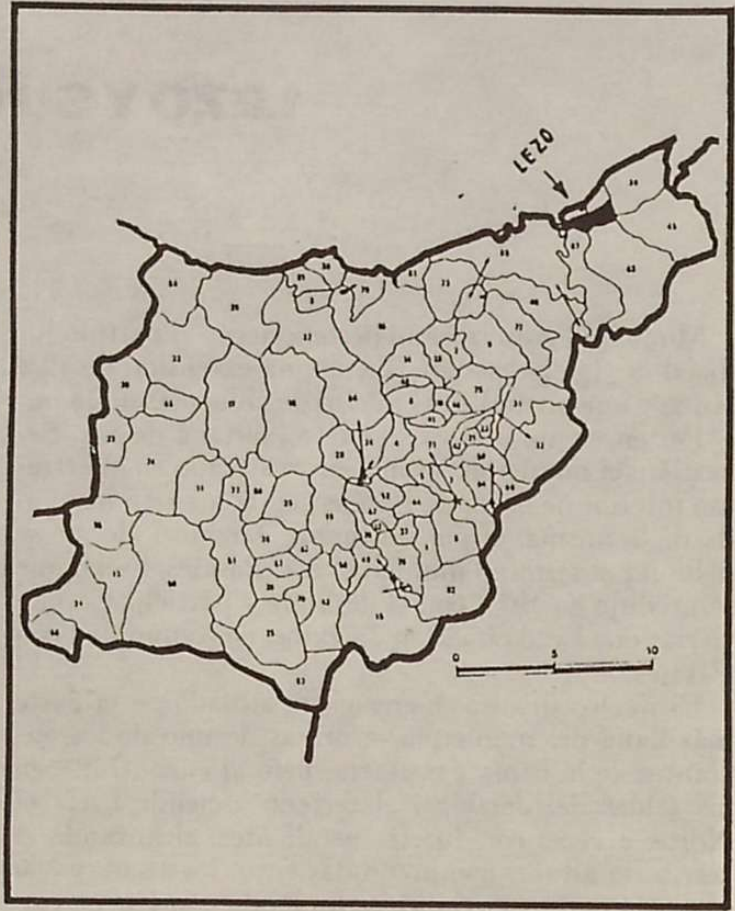
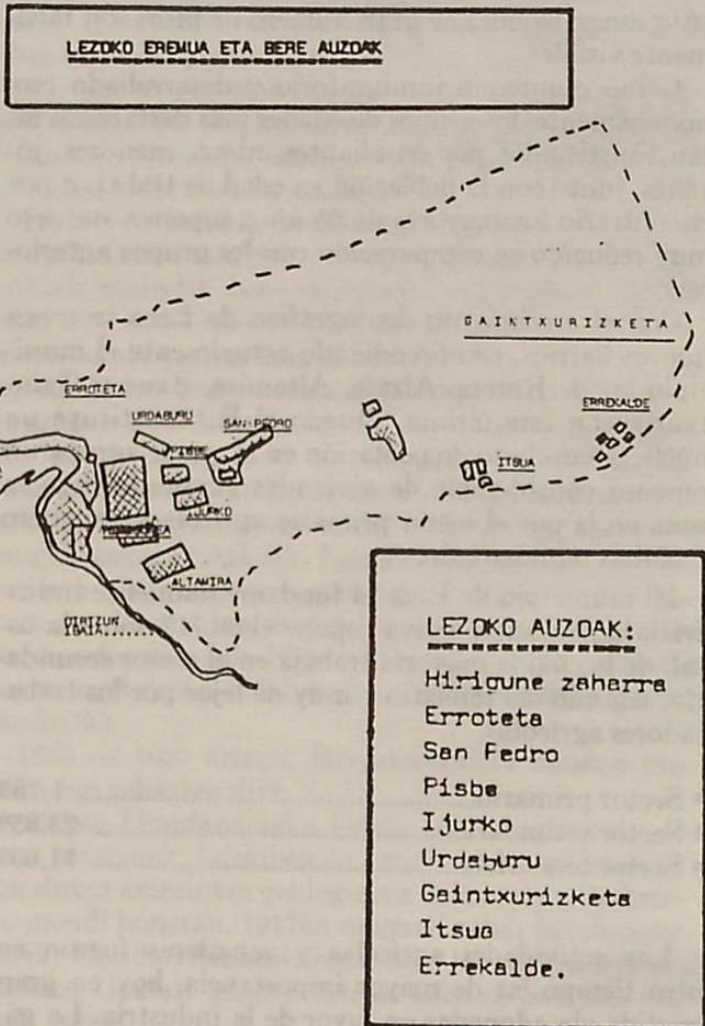
Las actividades agrícolas y ganaderas fueron en otro tiempo las de mayor importancia, hoy en gran medida abandonadas en favor de la industria. La ga-

nadería ha sido siempre la principal actividad, pues las condiciones del terreno posibilitan muy poco la extensión del terreno cultivable. Esta zona siempre fue buena productora de manzano, abundante y de calidad, produciendo una pequeña industria que comercializa la sidra, producida, natural o gasificada. Son famosas las sidrerías de toda esta zona. Otros cultivos son maíz, judías, patatas, hortalizas y plantas forrajeras (para alimento del ganado), consumidas en el municipio.

La ganadería cuenta con rebaños de bovino, porcino y ovino (por orden de importancia), al que hay que añadir una yeguada particular de caballos selectos de Ypintza. Leche, carne y embutidos son también consumidos en el municipio.

Tradicionalmente la industria se ha basado en los astilleros, actividad que cesó en el siglo XVII, y con ella todo trabajo que no fuera el rural; pero, con el proceso industrializador de la provincia, Lezo y los alrededores de San Sebastián y Puerto de Pasajes se convirtieron en asentamiento de numerosas empresas industriales y fábricas productoras de los géneros más diversos.

En 1978 contaba el municipio con 96 empresas industriales, destacando sobremanera la rama metalúrgica. La industria del metal produce artículos de fundición, laminados, calderería, maquinaria y otras construcciones mecánicas, talleres de reparación de ferrocarriles, etc...



Una de las factorías de Esteban Orbeagozo se asienta en Lezo, con la producción de planos en caliente y frío.

La industria química es también destacable: produce ácido sulfúrico, abonos agrícolas, alcohol, esmaltes, etc...

La industria alimenticia está representada en las conservas, salazones, sidra, levadura, etc...

La industria de la construcción es de gran importancia, por el desarrollo demográfico de Lezo, que exige nuevas viviendas.

En cuanto a dotaciones comerciales, Lezo cae dentro del área de Pasajes o de Rentería, siendo el principal comercio el dedicado a la alimentación, satisfaciendo las necesidades más elementales de la población. Es deficitario en las restantes dotaciones terciarias, sanidad, enseñanza, conservación de la red viaria, alumbrado, etc... El aumento de la población hace necesaria y urgente una mejora en los servicios.

Bien dotado en cuanto a comunicaciones, por la importancia industrial y comercial del puerto de Pasajes y de toda esta zona en general. Una carretera comarcal enlaza con la Nacional I Madrid-Irún, en Rentería, donde también se puede tomar la autopista Bilbao-Behobia.

En el barrio de Gaintxurizketa posee apeadero ferroviario, por donde se alcanza el ferrocarril RENFE, y el de vía estrecha conocido como el TOPO, que enlaza San Sebastián con las entidades de población situadas en el litoral derecho hasta Hendaya.

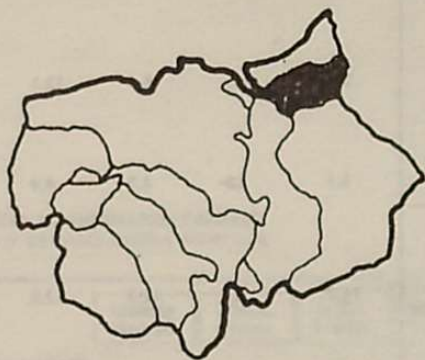
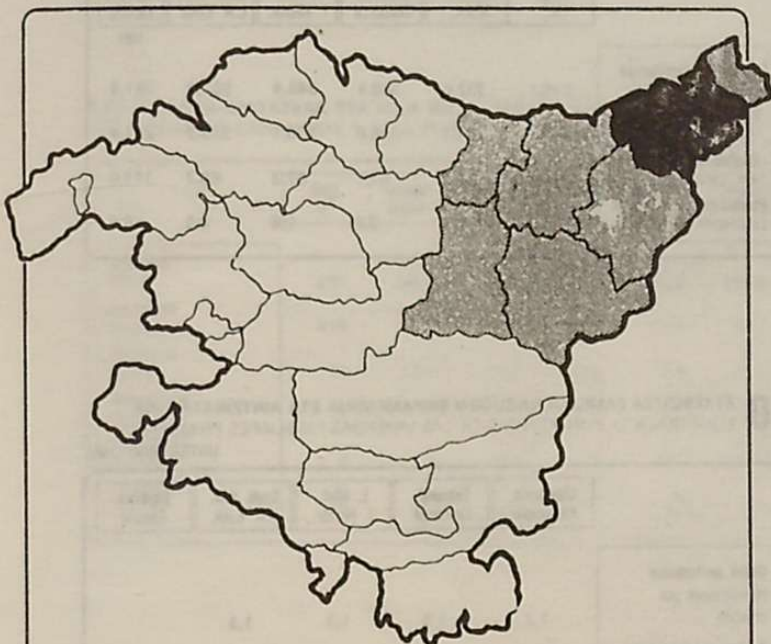
**Luis Haranburu Altuna** — «Enciclopedia Histórico-Geográfica de Guipuzcoa» (1983)

# LEZO 1988ko ZENBAKITAN

## Lezo

Udalerría / Municipio

### 1 LURRALDEA TERRITORIO



1986eko biztanleria  
Población 1986

5.659

Biztanleri kontzentrazioaren indizea  
Índice de concentración de la población

100

Hiriburuaren altitudua (m-tan)  
Altitud de la capital (m)

18

Azalera (km<sup>2</sup>)  
Superficie (km<sup>2</sup>)

8,5

Biztanleri dentsitatea  
Densidad de Población

665,8

### 2 BIZTANLERIA, ADIN-TALDEEN ETA SEXUAREN ARABERA POBLACION POR GRUPOS DE EDAD Y SEXO

URTEA / AÑO 1986

	Kop. N°	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór.	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	España España
<b>GUZTIRA TOTAL</b>	<b>5.659</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>
≤19 años	1.973	34,9	30,1	29,9	29,9	34,4
20-64 años	3.267	57,7	58,8	59,3	59,7	54,4
≥65 años	419	7,4	11,1	10,8	10,4	11,2
<b>GIZONEZKOAK VARONES</b>	<b>2.785</b>	<b>49,2</b>	<b>48,3</b>	<b>49,3</b>	<b>49,3</b>	<b>49,1</b>
≤19 años	946	16,7	15,5	15,4	15,3	17,6
20-64 años	1.667	29,5	28,8	29,8	29,9	26,9
≥65 años	172	3,0	4,0	4,1	4,1	4,6
<b>EMAKUMEZKOAK MUJERES</b>	<b>2.874</b>	<b>50,8</b>	<b>51,7</b>	<b>50,7</b>	<b>50,7</b>	<b>50,9</b>
≤19 años	1.027	18,1	14,7	14,5	14,6	16,7
20-64 años	1.600	28,3	30,0	29,5	29,7	27,5
≥65 años	247	4,4	7,1	6,6	6,4	6,7

**Donostialdea**  
Donostia-San Sebastián

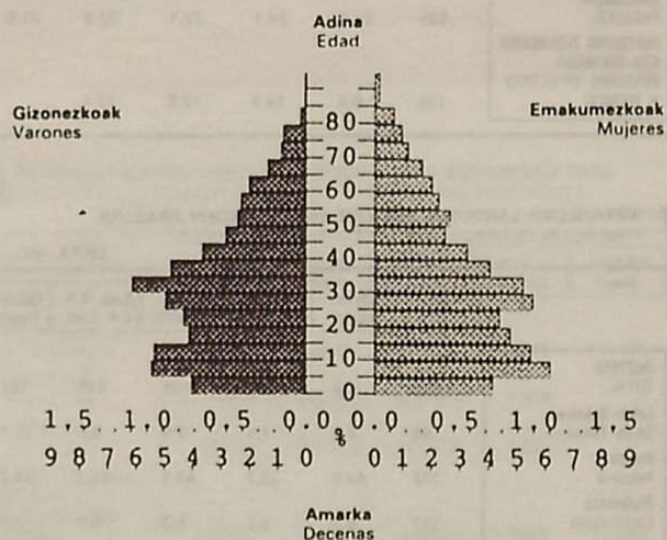
Eskualdea / Comarca

**Gipuzkoa**  
Guipúzcoa

Lurralde Historikoa / Territorio Histórico

### 3 BIZTANLERI PIRAMIDEA PIRAMIDE DE POBLACION

URTEA / AÑO 1986



**4 BIZTANLERIAREN BEREZKO MUGIMENDUA ETA MILA BIZTANLEKO TASA**  
MOVIMIENTO NATURAL DE LA POBLACION Y TASA POR MIL HABITANTES

URTEA / AÑO 1986

	Kop. N <sup>o</sup>	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór.	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	Espainia España
1985						
Bizirik jaiotakoak Nacidos vivos	57	10,1	9,5	9,3	9,4	11,6
Heriotzak Defunciones	27	4,8	7,5	7,2	7,1	7,9
Berezko hazkundea Crecim. vegetativo	30	5,3	2,0	2,1	2,3	3,7
Erkontzak Contraen matrim.						
Gizonezkoak Varones	20	7,2	8,5	8,6	9,0	:
Emakumezkoak Mujeres	23	8,0	8,3	8,6	8,9	:

**5 BIZTANLERIA EGOILIARRA, JAIOTERRIAREN ARABERA**  
POBLACION RESIDENTE POR LUGAR DE NACIMIENTO

URTEA / AÑO 1986

	Kop. N <sup>o</sup>	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór.	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	Espainia España
1985						
GUZTIRA TOTAL	5.659	100	100	100	100	100
Euskadiko K.A. C.A. de Euskadi	4.090	72,3	69,7	73,2	69,4	4,3
Araba Alava	24	0,4	0,7	1,4	7,9	0,5
Bizkaia Vizcaya	45	0,8	1,8	2,1	37,9	2,3
Gipuzkoa Guipuzcoa	4.021	71,1	67,2	69,7	23,6	1,5
Espainiaren enparatukoak Resto España	1.505	26,6	28,7	25,6	29,5	94,0
Alzerrnikoak Extranjero	64	1,1	1,6	1,3	1,1	1,7

**6 BIZTANLERIA AKTIBOA, LANGABEAK ETA PERTSONAL ZUZENDARIA ETA TEKNIKOAK**  
POBLACION ACTIVA, PARADOS Y PERSONAL DIRECTIVO Y TECNICO

URTEA / AÑO 1986

	Kop. N <sup>o</sup>	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór.	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	Espainia España
AKTIBOAK GUZTIRA TOTAL ACTIVOS	2.157	100	100	100	100	100
LANGABEAK PARADOS	525	24,3	24,1	22,1	22,9	21,5
PERTSONAL ZUZENDARIA ETA TEKNIKOAK PERSONAL DIRECTIVO Y TECNICO	125	5,8	14,3	12,5	12,4	

**7 BIZTANLERIA LANDUNA, SEKTORE EKONOMIKOEN ARABERA**  
POBLACION OCUPADA POR SECTORES ECONOMICOS

URTEA / AÑO 1986

	Kop. N <sup>o</sup>	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór.	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	Espainia España
1986						
GUZTIRA TOTAL	1.632	100	100	100	100	100
Lehen Sektorea Sector Primario	66	4,0	2,6	3,9	3,8	16,0
Industria Industria	702	43,0	33,7	43,9	41,3	24,2
Eraikuntza Construcción	112	6,9	5,2	5,3	6,0	7,4
Zerbitzuak Servicios	752	46,1	58,5	46,9	48,9	52,4

**8 BIZTANLERIA ALOKATUA, SEKTORE EKONOMIKOEN ARABERA, ETA MILA LANDUNEKO TASA**  
POBLACION ASALARIADA POR SECTORES ECONOMICOS Y TASA POR MIL OCUPADOS

URTEA / AÑO 1986

	Kop. N <sup>o</sup>	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór.	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	Espainia España
1986						
GUZTIRA TOTAL	1.334	817,4	786,9	799,5	785,0	704,1
Lehen Sektorea Sector Primario	31	469,7	683,0	477,0	427,5	305,4
Industria Industria	658	937,3	890,9	922,7	896,6	886,6
Eraikuntza Construcción	76	678,6	595,0	630,3	681,7	732,7
Zerbitzuak Servicios	569	756,6	748,6	730,3	731,0	737,4

**9 ETXEBIZITZAK ETA MILA BIZTANLEKO TASA**  
VIVIENDAS Y TASA POR MIL HABITANTES

URTEA / AÑO 1986

	Kop. N <sup>o</sup>	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór.	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	Espainia España
1981						
Etxebizitza familiarrak Viviendas familiares	1.882	332,6	349,1	345,4	351,9	391,4
Etxebiz. edo aloj. habit. Viv. o aloj. habitados	1.534	271,1	288,0	278,1	283,2	277,4
Etxebiz. hutsak edo saso. Viv. vacías o de temp.	348	61,5	61,1	67,3	68,7	114,0
Estabiezim. kolektiboak Estabiezim. colectivos	-	-	0,6	0,6	0,5	0,6

**10 ETXEBIZITZA FAMILIAR NAGUSIEN EKIPAMENDUA ETA AINTZINATASUNA**  
EQUIPAMIENTO Y ANTIGÜEDAD DE LAS VIVIENDAS FAMILIARES PRINCIPALES

URTEA / AÑO 1981

	Udalerria Municipio	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór.	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	Espainia España
Gelak pertsonako Habitaciones por persona	1,2	1,3	1,3	1,3	:
Azalera pertsonako Superficie por persona	19,5	22,0	21,9	21,9	:
Ur bero gabeko etxebizitza (%) Viviendas sin agua caliente (%)	9,2	6,3	6,4	13,1	:
Garbigelarik gabeko etxebizitza (%) Viviendas sin servicio de aseo (%)	5,7	3,5	4,3	4,4	:
Edifizio igogailudunak (%) (*) Edificios con ascensor (%)	10,2	19,1	12,3	12,5	2,4
≤1940 eraikitako etxebizitza (%) Viviendas construidas ≤1940 (%)	19,0	25,3	25,0	20,0	:
1971-1981ean eraikitako etxebizitza (%) Viviendas construidas 1970-1981 (%)	47,0	26,5	25,7	25,7	:

(\*) 1980ri dagozkion datuak : Datos referidos a 1980

### 11 NEKAZAL AZALERAREN BANAKETA

DISTRIBUCION DE LA SUPERFICIE AGRICOLA

URTEA / AÑO 1982

	ha. Ha.	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór.	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	España España
<b>GUZTIRA TOTAL</b>	<b>595</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>
Lur landuak Tierras labradas	23	3,9	4,8	3,8	15,1	40,9
Belardiak eta larreak Prados y pastizales	344	57,8	33,4	26,4	18,0	12,5
Basogintzako zuhaitz- -espezieak Especies arbóreas forestales	12	2,0	47,7	53,5	50,0	21,6
Bestelako azalerak Otras superficies	216	36,3	14,1	16,3	16,9	25,0

### 12 AZIENDA-UNITATEAK ETA MILA BIZTANLEKO TASA

UNIDADES GANADERAS Y TASA POR MIL HABITANTES

URTEA / AÑO 1982

	Kep. N°	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór.	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	España España
<b>GUZTIRA TOTAL</b>	<b>521</b>	<b>96,4</b>	<b>32,8</b>	<b>94,7</b>	<b>81,8</b>	<b>214,9</b>
Behitarrak Bovinos	418	77,4	26,2	66,2	57,1	90,4
Arditarrak Ovinos	74	13,7	2,8	12,6	9,9	42,2
Ahunztarrak Caprinos	-	-	0,2	0,7	0,9	5,8
Txerritarrak Porcinos	4	0,7	2,0	10,3	9,1	68,6
Zalditarrak Equinos	25	4,6	1,5	4,9	4,8	7,9

### 13 NEKAZAL MAKINERIAREN PARKEA

PARQUE DE MAQUINARIA AGRICOLA

URTEA / AÑO 1982

	Udalerria Municipio	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór.	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	España España
<b>Traktoreak (&gt;25 Z.P.)</b> Tractores (>25 C.V.)	11	556	3.528	12.910	467.441
<b>Motokultoreak</b> Motocultores	63	1.306	6.490	16.274	289.594
<b>Traktoreak (&gt;25 Z.P.) /</b> 100 ha landu Tractores (>25 C.V.) / 100 Ha labradas	47,8	56,6	63,6	14,4	2,6
<b>Motoaitzurrak eta</b> Motocultoreak / 100 ha E.N.A. Motoazadas y Motocul- tores / 100 Ha. SAU	17,2	16,8	14,7	8,3	1,2

### 14 BI ENPLEGATU BAINO GEHIAGOKO INDUSTRI ESTABLEZIMENDUEN

KOPURUA ETA PERTSONAL OKUPATUA

NUMERO DE ESTABLECIMIENTOS INDUSTRIALES DE MAS DE DOS

EMPLEADOS Y PERSONAL OCUPADO

URTEA / AÑO 1985

	Est. Kep. N° Establ.	Peris. Lamf. Pers. Ocup.	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór.	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	España España
<b>GUZTIRA TOTAL</b>	<b>34</b>	<b>869</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>
1	1	3	0,3	2,8	1,0	2,1	7,5
2	2	359	41,3	14,9	11,5	18,3	16,7
3	17	371	42,7	35,6	56,8	47,0	30,6
4	14	136	15,7	37,5	24,6	22,1	45,2
5	-	-	-	9,3	6,1	10,4	:

- Energia eta Ura / Energía y Agua
- Mineral ez-energetikoen aterakuntza eta eraldaketa. Industria kimikoa / Extracción y transformación de minerales no energéticos. Industria química
- Metalen eraldakuntzako industria. Doitasumetako mekanika / Industrias transformadoras de los metales. Mecánica de precisión
- Bestelako enplegatuak / Otras industrias manufactureras
- Eraikitzea / Construcción

### 15 BABES OFIZIALEKO ETXEBIZITZEN ERAIKUNTZA

CONSTRUCCION DE VIVIENDAS DE PROTECCION OFICIAL

URTEAK / AÑOS 1985 a 1987

	UDALERRIA MUNICIPIO		ESKUALDEA COMARCA		LURRAL HISTORIK. TERRITOR. HISTOR.	
	Kep. N°	U/E M.C. (%)	Kep. N°	E/LH C/TH (%)	Kep. N°	U/EKA TH/CAE (%)
<b>Behin-behinoko kalifikazioak</b> Calificaciones provisionales	-	-	163	11,5	1.412	15,1
<b>Behin-betiko kalifikazioak</b> Calificaciones definitivas	10	2,3	439	21,2	2.071	22,0

(\*) Udalerria Eskualdearekiko / Municipio respecto a la Comarca

### 16 ENERGIA ELEKTRIKOAREN KONTSUMOA. MILA BIZTANLEKO TASA

CONSUMO DE ENERGIA ELECTRICA. TASA POR MIL HABITANTES

URTEA / AÑO 1987

	Udalerria Municipio	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór.	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	España España
<b>KONTSUMOA (Mwh)</b> CONSUMO (Mwh)	29.504	1.205.099	4.039.663	10.818	116.608
<b>Tentsio Baxua</b> Baja Tensión	7.987	443.473	921.745	2.918	:
<b>Tentsio Altua</b> Alta Tensión	21.518	761.626	3.117.918	7.900	:
<b>Per-capita Kontsumoa</b> (Kwh bizt.) Consumo per-capita (Kwh/hab.)	5.213,7	3.816,5	5.861,2	5.064,5	3.030,9
<b>ZENBATEKOA GUZTIRA</b> (milioika pt.) IMPORTE TOTAL (millones ptas.)	318	12.871	37.056	106	:

(\*) Milaka unitateetan, per-capita errentako kontsumorako izan ezdik. En miles de unidades, excepto para el consumo per cápita

**17 TXIKIZKAKO MERKATAL ESTABLEZIMENDUAK**  
ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES MINORISTAS

URTEA / AÑO 1986

	Kop. N°	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	España España
1986						
<b>GUZTIRA TOTAL</b>	<b>51</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>
<b>Janariak, edariak eta tabakoa</b> Alimentación, bebidas y tabaco	30	58,8	40,1	41,4	44,8	48,3
<b>Ehunkiak, jantzizintza, oinetakoak eta larrua</b> Textil, confección, calzado y cuero	10	19,6	23,8	23,0	21,5	15,7
<b>Drogeria, perfumeria eta botikeria</b> Droguería, perfumería y farmacia	2	3,9	6,2	6,3	5,8	7,1
<b>Altzariak eta etzerako artikulua</b> Muebles y artículos para el hogar	4	7,8	10,1	10,7	11,0	14,6
<b>Italgailuak eta akzesorioak</b> Vehículos y accesorios	3	5,9	2,4	2,4	2,2	2,3
<b>Errogiak eta labaingarriak</b> Carburantes y lubricantes	-	-	0,4	0,7	0,7	0,6
<b>Bestelako txikizkako merkataritza</b> Otro comercio al por menor	2	3,9	16,9	15,4	13,8	11,0
<b>Biltegi handiak, biltegi herritarrik</b> Grandes almacenes, almacenes populares	-	-	-	0,0	0,0	0,4
<b>Ekonomatuak eta kooperatibak</b> Economatos y Cooperativas de Consumo	-	-	0,1	0,1	0,2	0,1

**20 BI URTE ETA GEHIAGOKO BIZTANLERIA, EUSKARA-MAILAREN ARABERA**  
POBLACION DE 2 Y MAS ANOS SEGUN NIVEL DE EUSKARA

URTEA / AÑO 1986

	Kop. N°	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór	Eusk. K.A. C.A. Eusk.
1986					
<b>GUZTIRA TOTAL</b>	<b>5.510</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>
<b>Euskaldunak</b> Euskaldunes	2.548	46,2	30,4	43,7	24,6
<b>Alfabetatuak</b> Alfabetizados	2.122	83,3	70,6	65,6	62,1
<b>la-Euskaldunak</b> Cuasi-Euskaldunes	982	17,8	19,8	17,0	17,4
<b>Alfabetatuak</b> Alfabetizados	558	56,8	55,8	48,5	61,0
<b>Erdaldunak</b> Erdaldunes	1.980	35,9	49,8	39,4	58,0

**21 HEZKUNTZA**  
ENSEÑANZA

KURTSOA / CURSO 1986 - 1987

	Kop. N°	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	España España
1984-85						
<b>IKASLEAK GUZTIRA</b> TOTAL ALUMNOS	<b>680</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>
<b>Euskarazko irakaskuntzarekin</b> Con enseñanza en euskera	450	66,2	36,0	47,3	28,5	:
<b>ESKOLAURREKOAK</b> DE PREESCOLAR	190	27,9	13,9	14,6	13,7	12,9
<b>Euskarazko irakaskuntzarekin</b> Con enseñanza en euskera	190	100,0	73,1	84,6	59,5	:
<b>O.H.O.KOAK</b> DE E.G.B.	490	72,1	55,5	56,0	56,5	63,3
<b>Euskarazko irakaskuntzarekin</b> Con enseñanza en euskera	260	53,1	38,8	52,1	30,6	:
<b>B.B.B. ETA U.B.I.KOAK</b> DE BUP Y COU	-	-	18,0	15,7	15,7	13,3
<b>Euskarazko irakaskuntzarekin</b> Con enseñanza en euskera	-	-	18,9	24,5	13,2	:
<b>L.H.KOAK</b> DE F.PROF.	-	-	10,0	9,6	9,8	8,1
<b>Euskarazko irakaskuntzarekin</b> Con enseñanza en euskera	-	-	6,3	8,4	3,8	:
<b>IRAKAS. ER. EPHEKOAK (A.E.)</b> DE REF. ENS. MEDIA (R.E.M.)	-	-	1,0	2,9	2,3	-
<b>Euskarazko irakaskuntzarekin</b> Con enseñanza en euskera	-	-	27,4	39,1	26,2	-
<b>HE. HEZ. IRAUN KOAK (H.H.I.)</b> DE ED. PER. ADULTOS (E.P.A.)	-	-	0,7	0,6	1,6	1,3
<b>HEZ. BERE KOAK (H.B.)</b> DE ED. ESPECIAL (E.E.)	-	-	0,8	0,6	0,5	1,1

**18 OSTALARITZAKO INSTALAZIOAK**  
INSTALACIONES HOTELERAS

URTEA / AÑO 1987

	Udalerría Municipio	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	España España
1986					
<b>GELAK GUZTIRA</b> TOTAL HABITACIONES	-	<b>1.543</b>	<b>2.991</b>	<b>6.282</b>	<b>469.205</b>
<b>Hoteletan</b> En hoteles	-	1.146	2.130	4.575	338.077
<b>Ostaluetan</b> En hostales	-	343	769	1.530	131.128
<b>Bestelakoetan</b> Otros	-	54	92	177	:

**19 BIZTANLERIA ANALFABETOA ETA UNIBERTSITARIA**  
POBLACION ANALFABETA Y UNIVERSITARIA

URTEA / AÑO 1986

	Udalerría Municipio	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	España España
1981					
<b>ANALFABETOAK</b> ANALFABETOS (%)	1,9	0,9	0,9	1,2	6,4
<b>UNIBERTSITARIAK</b> UNIVERSITARIOS (%)	4,4	11,5	9,6	11,0	7,2

**22 KULTUR ESTABLEZIMENDUAK, MILA BIZTANLEKO TASA**  
ESTABLECIMIENTOS CULTURALES, TASA POR MIL HABITANTES

URTEA / AÑO 1985

	Kop. N°	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór	Eusk. K.A. C.A. Eusk.	España España
1983						
<b>Bibliotekak</b> Bibliotecas	-	-	0,11	0,11	0,11	0,04
<b>Zine-aretoak</b> Salas de cine	-	-	0,05	0,07	0,07	0,18
<b>Artzibokak, museoak eta erakusketa-aretoak</b> Archivos, museos y salas de exposiciones	1	0,17	0,10	0,15	0,10	:



**23 OSPITALEK ZENTRUAK, OSPITALEZ KANPOKO ZENTRUAK ETA FARMAZIAK**  
CENTROS HOSPITALARIOS, EXTRAHOSPITALARIOS Y FARMACIAS

URTEA AÑO 1986

	Udalerria Municipio	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór	Eusk. K.A. C.A. Eusk	Espainia España
1983					
<b>OSPITALEAK</b> HOSPITALES	-	14	22	58	935
Anbulategiak Ambulatorios	-	4	9	25	328
Kontsultategiak Consultorios	1	13	31	81	710
Osasun-zentruak, Dinarrizko Unitateak Centros de Salud Unidades Básicas	-	2	5	19	:
Urgentzietako Zerbitzuak Servicio de Urgencias	-	3	14	31	415
Mediku-Etxeak, Landa-Kontsultak Casas de Médico Consultas Rurales	-	1	23	116	:
Adimen-Osasuneko Zentruak Centros de Salud Mental	-	4	11	35	:
Ospitaleaz kanpoko beste zentruak Otros centros extrahospitalarios	-	12	33	99	:
<b>FARMAZIAK (*)</b> FARMACIAS	1	127	254	721	:

(\*) 1985ri dagozkion datuak.  
Datos referidos a 1985

**24 BANKETXEAK**  
ENTIDADES BANCARIAS

URTEA AÑO 1987

	Kop. Nº	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór	Eusk. K.A. C.A. Eusk	Espainia España
<b>BULEGOAK GUZTIRA</b> TOTAL OFICINAS	4	100	100	100	100	100
Aurrezki-Kutxak Cajas de Ahorro	2	50,0	37,4	39,4	41,4	37,3
Banka Pribatua Banca Privada	1	25,0	50,8	48,6	46,8	52,4
Kooperatibak eta Landa-Kutxak Cooperativas y Cajas Rurales	1	25,0	11,8	12,0	11,8	10,3

**25 IBILGAILU-KOPURUA ETA MILA BIZTANLEKO TASA**  
NUMERO DE VEHICULOS Y TASA POR MIL HABITANTES

URTEA AÑO 1987

	Kop. Nº	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór	Eusk. K.A. C.A. Eusk	Espainia España
1986						
<b>Turismoak</b> Turismos	1.569	277,3	293,2	279,5	270,0	253,7
<b>Kamioiak</b> Camiones	136	24,0	23,7	22,9	22,2	20,2
<b>Autobusak</b> Autobuses	-	-	1,2	0,9	0,9	1,1

**26 TELEFONOAK ETA LINEAK. MILA BIZTANLEKO TASA**  
TELEFONOS Y LINEAS. TASA POR MIL HABITANTES

URTEA AÑO 1987

	Kop. Nº	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór	Eusk. K.A. C.A. Eusk	Espainia España
1986						
<b>Telefonoak</b> Teléfonos	2.326	411,0	533,3	463,8	465,1	383,3
<b>Lineak</b> Lineas	1.587	280,4	357,8	312,7	316,8	254,7

**27 UDALETAKO AURREKONTUEN LIKIDAZIOA**  
MILA BIZTANLEKO TASA  
LIQUIDACION DE PRESUPUESTOS DE LOS AYUNTAMIENTOS  
TASA POR MIL HABITANTES

URTEA AÑO 1986

	Milaka pta. Millones ptas.	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór	Eusk. K.A. C.A. Eusk	Espainia España
<b>GASTUAK</b> GASTOS	211	37,2	53,9	52,0	50,6	33,7
Aruntak Corrientes	150	26,4	35,0	31,1	29,9	21,9
Inbertsioak De inversión	55	9,7	15,6	17,9	17,3	8,3
Finantziarioak Financieros	6	1,1	3,3	2,9	3,3	3,5
<b>SARRERAK *</b> INGRESOS	227	40,1	52,2	50,9	50,9	34,6

**28 UDAL-HAUTESKUNDEEN EMAITZAK**  
RESULTADOS DE LAS ELECCIONES MUNICIPALES

URTEA AÑO 1987

	Kop. Nº	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór	Eusk. K.A. C.A. Eusk	Espainia España
<b>GUZTIRA</b> TOTAL	13	100	100	100	100	:
EA J.-PNV	1	7,7	10,7	16,5	32,4	:
H.B.	6	46,2	33,9	27,2	21,2	:
PSE PSOE	2	15,4	20,9	10,5	11,1	:
E.A.	3	23,1	23,2	23,9	17,6	:
EE-IPS	1	7,7	9,6	8,8	6,2	:
AP PL	-	-	1,7	0,7	2,2	:
CDS	-	-	-	0,1	0,3	:
Bestelakoak Otros	-	-	-	-	0,1	:
Independentiak Independientes	-	-	-	12,3	9,0	:

**29 HAUTESKUNDE SINDIKALEAN EMAITZAK**  
RESULTADOS DE LAS ELECCIONES SINDICALES

URTEA AÑO 1986

	Kop. Nº	Udaler. Munic.	Eskuald. Comarca	L. Hist. T. Histór	Eusk. K.A. C.A. Eusk	Espainia España
<b>GUZTIRA</b> TOTAL	62	100	100	100	100	100
ELA-STV	15	24,2	38,4	43,0	34,9	3,3
UGT	13	21,0	14,9	13,9	19,0	40,9
CC OO	13	21,0	17,4	16,4	16,8	34,5
L.A.B.	10	16,1	15,0	15,1	10,7	:
USO	-	-	0,5	0,4	2,9	:
Bestelakoak Otros	6	9,7	5,2	3,0	8,3	14,6
Koalizioak Coaliciones	-	-	-	0,1	0,3	:
Ez sindikatuhak No sindicados	5	8,1	8,7	8,0	7,2	6,7

## —LEZO— IZENARI BURUZKO ZENBAIT DATU ETA BURUTAZIO

Betidanik esan da, eta iadanik topikoa bihurturik dago, Lezo izena bere fundatzailea izan zen Guillermo Lazonen abizenetik datorrela. Eta hauxe esateko danok lezoar semea zen Lope martinez Isastik, 1625ean idatzitako «Compendio Historial de Guipúzcoa» izeneko liburua jotzen dute, non eta IV. tomoko V. kapituluaren hasiera aldean honela esaten bait du:

La Universidad de Lezo es muy antigua y nombrada de 85 vecinos. Está en un sitio apacible, algo alto, de buenas vistas, cerca del brazo de mar que sube el bocal del Pasage a un lado de la sierra de Jaizquibel. Hizo memoria de ella el Señor Rey Don Alonso el nono en el privilegio, que dió a la villa de Fuenterrabía el año 1203 diciendo, que le daba por vecino a Guillermo de Lazón y sus compañeros: y por tradición se sabe, que este Guillermo de Lazón fue dueño y señor de la casa solariega de Lezo-andia, de que tomó nombre el pueblo (...). El apellido de Lazun todavía se conserva en el lugar de Pasage y villa de San Sebastián en los que descienden de la referida casa».

Eta paragrafo soil hau izan da urte luzeetan eta da gaur egun oraindik, holako baieztapena egiteko orduan argudiatzen frogarik haundiena, —eta bakarria erantsiko nuke nik—.

Behin gai honi buruz hitzegiten ari ginela, On Joxe Luis Aperribai, herriko apaizak, aipatu zidan honen gainean zuen iritzia. Beraren ustez, Lezo hitza ez omen dator Guillermo Lazonen abizenetik, bailaran ezponda, penditza,... adierazteko erabiltzen den LEZOIA hitz zaharretik baizik. Eta nik, nire buruko labean ondo irekin ondoren, On Joxe Luisi ez zaiola arrazoirik falta sinisterra ailegatu naiz.

Lezo hori bait da, Jaizkibeleetik badia edo portu alderantz jeisten den lezoi haundia, eta ondotxo dakigu danok zer nolako irizpide toponimikoak zerabilzkiten gure arbasoek leku izenak sortzeko orduan. Eta irizpide hauei jarraituz, lezoia zena LEZO(I) bihurtu zen, Pasaiari gertatu zitzaion bezalaxe, «Pasage» edo itsaspausua zena PASAJES edo PASAIA bihurtu zenean.

Seguru aski, hasiera batean LEZO(I) baserri edo etxe baten izena izango zen bakar bakarrik, agian LEZO-ANDIA izeneko bera. Bere nagusiek, Euskal Herri osoan ohitura izan den bezala, bertako izena hartuko zuten abizen moduan, eta horrela sortuko zen XIII. mendeko Lazon-eko Guillermo famatua. Baina puntu honetara ailegaturik, kezka berri sortzen zaigu: Zergatik «de Lazón» eta ez de Lezo(i)? Gaur egun bailara osoan, oraindik erabiltzen da erdaraz hitzegiterakoan LEZON edo LAZON hitza, holako ezponda

edo penditza azaltzeko. Eta nik pentsatzen dudanez, euskarazko lezoia hitza erderazko «lezon» hitzaren euskal bertsioa izango da, kamioia «camion»-ena, baloia «balón»-ena eta kainoia «cañon»-ena diren bezalaxe. Berdin berdina.

Eta zoritxarrez danok dakigu baita ere zer nolako garrantzia eman diogun euskaldunok erdarari bai orain eta bai beti. Ematen bait du zeredozer izateko bitzta honetan erdararen esanetara makurtu beharra daukagula. Eta noblea edo aitonsemea zen eta garaiko agintarien artean horren ondo ikusirik zegoen Gillermoni gauza bera gertatuko zitzaion bere etxeke izenaren erderazko bertsioa hartu zuenean abizen moduan: Guillermo de Lazón, Lazon-eko Guillermo.

Geroxeago, etxe izena zena —eta danok dakigu zer zen euskal etxe bat garai haietan: eraikuntza eta lur hondasunak— Guillermo de Lazon-en bitartez eremu zabalago baten izatera pasatu zen, eta azkenean Guillermo de Lazon-en agindupeko zegoen herrixka osoaren izen generikoa izatera.

Beraz, nire ustez, izen toponimikoa ez litzateke Gillermoren abizenetik etorriko —Isastiren liburua irakurketa azkar eta desegoki batetik atera daiteken bezala—, baizik eta alderantziz, lehenengoa izango zen toponimikoa eta gero berareta oinarriturik, sortuko zen hasiera batean etxe izena beranduago herri izena izango zena. Isastirengana berriro itzuliz aurretik aipaturiko testuaren irakurketa lasaiago eta zehatzago gomendatuko nizueke:

«... y por tradición se sabe, que este Guillermo de Lazon fue dueño y señor de la casa solariega de Lezo-andia de que tomó el nombre el pueblo».

Nik hemendik ez bait dut ateratzen, Lazon-etik datorrela herriak daraman izena, Lezo-andia-tik baizik. Eta Giermo de Lazon Lezo-aundiko jauna zenez gero, arras normala da «de Lazon» (erderazko izena erabiliz) izen goitia edo deitura erabiltzea.

Geroztik abizena ugaritu eta zabalduko zen bai bailaran eta bai kanpoan ere. Honela badakigu Isastiren bitartez, bere garaian Lazon edo Lazun abizena oso zabalduta zegoela Pasaiari eta Donostian.

XIII. mendean, erregeak Hondarribiko hiriari Donostiako Forua ematen dionean, Guillermo de Lazonen izena aipatzen da, Lezo-aundiko nagusia zela ohartaraziz.

1590. urtean, Urkiola jeneralaren agindupeko eskudraren partaidea zen «Concepción» itsasontziko kapitainak, Joan Martinez de Lazon izena omen zuen. Testuetan azaltzen denez, donostiarra zen.



XVII. mendean, Gibraltarreko itsaspausotik igarotako galeoi baten kapitainak Joan de Lazun izena omen zuen, eta dirudienez donostiarra zen baita ere.

Badirudi urteen poderioz, eta beste abizen askori gertatzen zaien bezala, Lazon abizenak bere aldaketak izan zituela: Lazun, Lezon, Lazun,... eta Iparraldean Lazeu eta Lazu.

Honela badakigu ere, 1506. urtean, Pedro Lezeu gipuzkoarra Guises-eko Dukearen uztakariaren kapitaina izan zela. Eta jakin badakigu baita ere, Don Carlos errege karlistaren idazkaria Lazan leinukoa zela.

Lezo-andiari dagokionez, gaur Markesane dagoen tokian, altxatzen zen, eta hor egon dira bere azken hondamendiak orain dela oso denbora motza arte. Gure Illari berak, ikusi omen zuen oraindik zutik gaztea zen garaietan. Markesane izenak bere loturak izango ditu Lezo-andiko nagusien nobleziarekin, eta zer esanik ez, beherago, kai aldean zegoen Jauregialde izeneko etxearen izenak.

Idazlan hau nolabait bukatzeko, aipatu beharra dago, Belgikako Gand hiritik, E. Van Boeckxsel jaunak esku-titz bana bidali diela Lezoko apaiza eta alkateari bere arbasoa izan zen Carlota de Lazeu-ren berri eskatuz. Aipaturiko jaunak abizen honen jatorriaz aztertu ondoren, bere amona zaharra 1848 eta 1860 artean, Lezon jaioa dela pentsatzera iritsi bait da.

Badakit nire teoria hau, frogarik gabeko zaku ilunean sar daitekeela, baina horregatik bakarrik ere, ezin zaizkio burutaziozko munduari ateak itxi. Eta nire uste apa-lez, On Joxe Luis Aperribaik arrazoia du, Lezo eta lezo-aren arteko balizko senidetasuna aipatzen duenean. Denborak eta ikerlari berriek dute hitza.

**Joseba Presentación Barandiaran**

## EL CASCO URBANO DE LEZO Y SUS PRINCIPALES EDIFICIOS

En muchos pueblos —como en las ciudades grandes o pequeñas— las cosas típicas, esas cosas que fijan y perfilan la fisonomía local, van desapareciendo poco a poco, sin prisas pero sin pausas; es el obligado tributo al «Renovarse o morir», que define y caracteriza el momento actual en la vida de las sociedades humanas.

Como consecuencia inevitable de ese proceso evolutivo, hay que lamentar con gran frecuencia la pérdida de bellos monumentos y de otras obras de arte edilicio, legado de las generaciones precedentes; y vamos viendo desaparecer también muchos rincones cargados de entrañables recuerdos de otras épocas y evocadores de esas pequeñas historias, intrascendentes pero emotivas, que con tanto amor rememoran los pobladores de cualquier ciudad, pueblo o aldea, por insignificantes y humildes que éstas sean.

Afortunadamente, en reconfortante contraste con esa evolución tan lamentablemente generalizada, quedan todavía agrupaciones urbanas donde se sigue conservando un encomiable tipismo, que sin oponerse a la expansión demográfica ni al desarrollo económico de la población, reafirma las aspiraciones de permanencia de un memorable pasado continuamente vivo en el espíritu de los actuales moradores.

«Vivir no es ver pasar, sino ver volver», ha dicho el maestro Azorín. Y acordes con ese acertado criterio, viven plenamente muchos grupos humanos que mantienen el recuerdo de lo acaecido, exponiéndolo permanentemente vivo en sus hogares, en sus calles y en sus más apartados rincones y encrucijadas, renovado y vigente, pero sin que pierda el matiz que tuvo en su época la existencia individual o colectiva de nuestros antecesores.

Así ocurre en Lezo, calificado por un escritor vasco contemporáneo como relicario de la vida, usos y costumbres, del arte y el espíritu de este país. Y ello porque pese a la evolución y al importante crecimiento que el pueblo ha experimentado, guarda todavía muchos recuerdos pretéritos en el típico y recoleto conjunto de su primitivo casco urbano, formado por la plaza del Santo Cristo y las calles de San Juan, Mayor y Zubitxo.

Aun pueden contemplarse en ellas mansiones de vieja arquitectura, edificadas con materiales nobles y timbradas frecuentemente con escudos de armas, que delatan el limpio origen de las familias a quienes pertenecieron en la época de su construcción.

Entre los edificios notables situados en el primitivo casco urbano merece especial reseña la Casa Consistorial, de estilo renacentista, sobrio y elegante. Es toda ella de sillares de arenisca y tiene tres pisos, rematados con un airoso alcor: la planta inferior está porticada y sobre sus arquerías se abren los ventanales del piso in-



termedio, encima de los cuales hay un balón corrido sostenido por numerosas ménsulas y cerrado por atística barandilla de hierro forjado. En la parte central de la fachada, una piedra armera muestra, en altorrelieve, el escudo de la Universidad de Lezo.

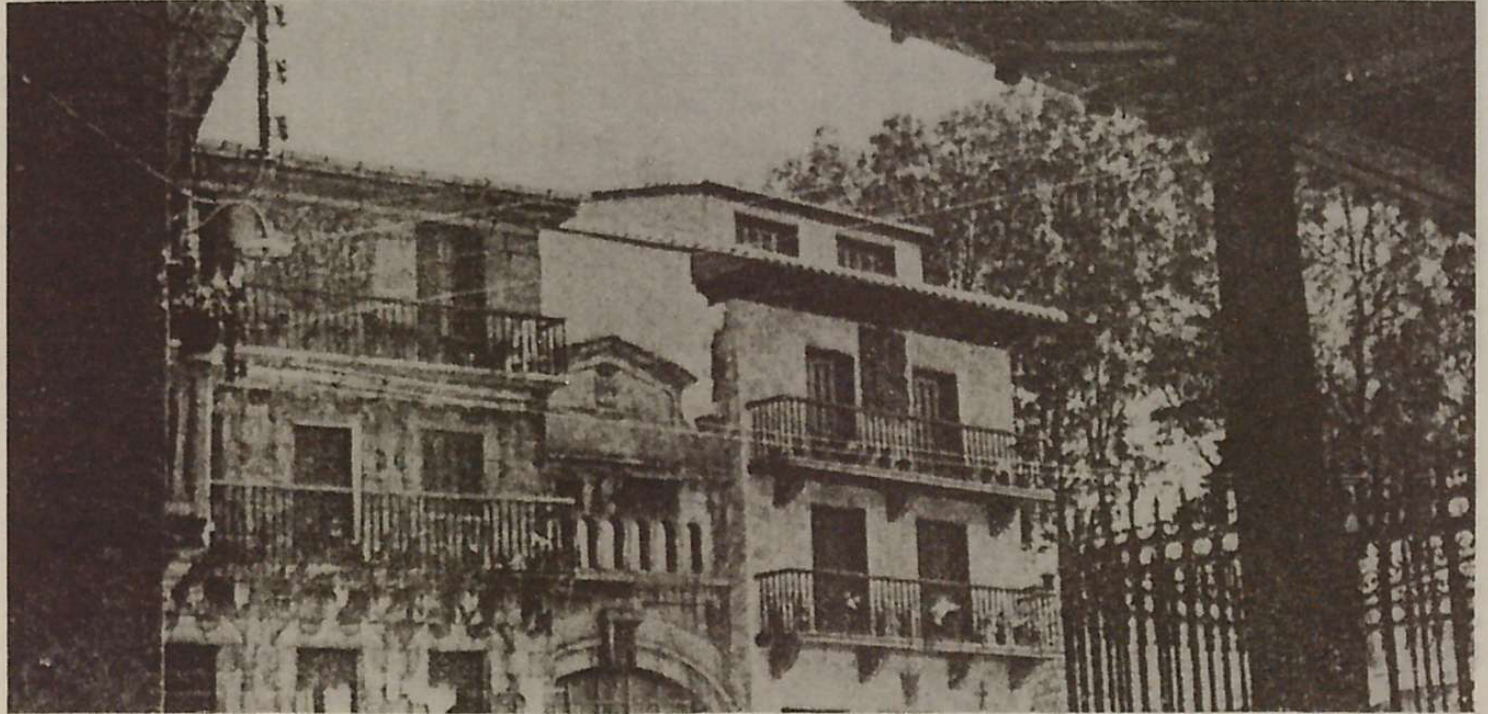
La plaza, frente al Ayuntamiento, tiene dos casas antiguas, procedentes de la edad de oro de esta población; y en el costado oriental hay un tríptico de edificios de vieja traza, timbrados con escudos nobiliarios.

También en la plaza, hacia poniente y entre las calles Mayor y San Juan, está situado un atrio o pórtico renacentista, con cierres de rejas entre columnas estriadas, que decora el acceso a la basílica del Santo Cristo.

Afirman viejas crónicas que donde está hoy esa basílica, hubo en tiempos remotos una pequeña ermita: luego, en el siglo XIV o XV se amplió esta, edificándose más tarde la que hoy conocemos, cuyas obras comenzaron el primer cuarto de siglo XVII. Fueron don Lope Martínez de Isasti y sus más directos fami-

liars quienes intervinieron especialmente en las gestiones de construcción del templo, haciendo donación además de los fondos precisos para completar las aportaciones de los vecinos, hasta alcanzar la suma de cinco mil trescientos ducados, que fue, según los historiadores, el coste total de la nueva basílica.

Reformada y reformada luego, tiene ésta una sola nave, con tres cuerpos o recintos dispuestos en sentido longitudinal y coronados por bóvedas hemisféricas independientes. El primero de ellos, separado de los otros por una monumental reja de hierro forjado, alberga el altar y el retablo dorado con un camarín donde sobre un artístico mosaico se expone el Crucifijo.



En el extremo opuesto hay un entrepiso con el coro, provisto de su correspondiente órgano; y bajo ese entrepiso se abre la puerta de acceso a la basílica, comunicada con el atrio a que precedentemente no hemos referido.

La sacristía y los demás servicios del templo están muy decorosamente instalados, y como anejo de este, existió en otros tiempos un Asilo-hospedería y un Hospital, para atender a los peregrinos que visitaban al Santo Cristo, desviándose del camino de Santiago: no debe olvidarse que ya en el siglo X, cuando las gentes de Navarra luchaban contra los árabes, las peregrinaciones a Compostela entraban por Irún, siguiendo el camino que en esa época pasaba muy cerca de Lezo.

La basílica posee seis hermosas lámparas de plata y de sus paredes cuelgan numerosos ex-votos. Hay además una gran cantidad de lápidas votivas donde pueden leerse inscripciones que rememoran gracias obtenidas al encomendarse al Crucificado, que desde lejanos tiempos viene recibiendo fervoroso y asiduo culto.

El origen de esta imagen es muy incierto. Prescindiendo de leyendas populares verosímiles y ateniéndonos a una piadosa tradición, que está de acuerdo con las características escultóricas del Santo Cristo, este

fue traído a Lezo en el siglo X por San León, Obispo de Bayona, diócesis a la que el pueblo pertenecía entonces. Es una preciosa escultura bizantina, rarísimo ejemplar de Cristo sin barbas: hábilmente realizada, es fina, elegante, austera y de correcta anatomía. Su atrayente aspecto, doliente y ascético, mueve a devoción fácilmente a quienes la contemplan.

Contra la antecitada hipótesis, algunos suponen que esta imagen es de origen inglés y fue traída a Lezo desde dicho país por algún piadoso viajero, que quiso sustraerla a las profanaciones cuando el cisma surgió en tiempos del Rey Enrique VIII. Otros pretenden que es obra del notable escultor guipuzcoano Feli-

pe Auzmendi autor de otras excelentes tallas, a fines del siglo XVII.

No existen documentos capaces de confirmar ninguna de las distintas hipótesis existentes sobre el origen de este Crucificado, cuya estima y devoción, sobre todo entre las gentes de mar, ha sido siempre tan grande, que en el siglo XVIII, al pasar los navíos por las inmediaciones de la ermita donde se venera, le saludaban con salvas de ventiún cañonazos. A él se encomendaban también con gran fe y confianza los arrantzales vascos cuando iban a la pesca de ballenas en los mares del círculo polar ártico.

Desde la centuria decimosexta y por piadosa iniciativa de un deudo de don Domingo de Lezo, arde permanentemente una luz ante el Santo Cristo; y en el siglo XVII se le puso el sayal-cobertor que actualmente luce.

Este templo es muy visitado durante todo el año y ha recibido en todo tiempo innumerables peregrinaciones.

Subiendo por las escaleras existentes a ambos lados de la Casa Consistorial, se llega a la plaza de Juan XXIII, donde está emplazada la magnífica Iglesia parroquial de Lezo, edificada en el siglo XV.



Es de piedra sillar, en estilo ojival bastante primitivo y su nave única es muy amplia y de notable altura, por lo que los muros están reforzados exteriormente con sólidos contrafuertes. En la fachada opuesta al altar mayor existe una puerta, que en otro tiempo debió de tener anejo un atrio con artísticas arquerías, hoy desaparecidas: hay además un acceso lateral, en el centro de la fachada Sur del templo.

La luz penetra en éste por una gran ventana abierta sobre la puerta principal y por otros cuatro ventanales altos, dispuestos simétricamente en el muro pentagonal que forma el ábside y sirve de apoyo al retablo del altar mayor. Dicho altar está a bastante altura sobre el piso de la iglesia, en una balconada a la que se sube por una amplia escalera de trece gradas.

El antecitado retablo es magnífico, figurando en él diez y nueve imágenes, dispuestas en cuatro pisos. El centro del mismo, en el segundo piso, lo ocupa la imagen de San Juan Bautista, Patrono de la Parroquia; hay además ocho paneles con altorrelieves que representaban hechos o episodios de la vida del Santo, y el conjunto, como habitual, está coronado por un Crucifijo flanqueado por las imágenes de la Virgen María y del Apóstol San Juan.

En el muro absidal, a los dos lados del altar mayor, hay dos pequeños altares con retabillos de menor mérito, pero que no desentonan del retablo central. Además, en el muro lateral opuesto a la puerta accesoria, y frente a ésta, hay dos capillas, figurando en la primera un grupo escultórico que rodea a un Cristo yacente, mientras que en la otra hay un retabillito interesante, con tres imágenes y unos paneles pintados al óleo, medianamente conservados. Esa capilla está cerrada por una artística verja de hierro forjado, decorada en el centro de su parte superior con un escudo de

armas perteneciente a su fundador, que según reza una inscripción allí existente fue el Capitán don Juan Nuñez de Yerobi, en el año 1676.

La citada capilla tiene actualmente en el lado de la epístola una pila bautismal, correspondiente a la Parroquia.

Sobre la puerta principal del templo y apoyada en un arco rebajado, está la tribuna del órgano, que fue inaugurado el año 1893, y luego reformado y mejorado en 1944.

Aparte de los edificios religiosos y civiles que hemos reseñado precedentemente, en Lezo hubo otrora muchas casonas pertenecientes a linajudas familias; pero las guerras, el ausentismo derivado de los cambios económicos y de las mudanzas sociales, así como también a veces la incuria y el descuido de algunos de sus moradores, han dado lugar a la ruina y destrucción de buena parte de ellas, desapareciendo entre otras, las de Lezo-aundia, situada en las proximidades de la Iglesia Parroquial. Esa casa solariega, ligada a la descendencia familiar del fundador de este pueblo, gozó por ello de una especial estimación, a pesar de su discutible mérito artístico.

Salvadas de las antedichas destrucciones, pueden verse todavía en las calles del casco viejo —y sobre todo en la calle Mayor— varias casas antiguas, muy típicas, alguna de las cuales ostenta el escudo de armas de sus primitivos dueños. Una de esas casas, la señalada con el número veintidós de la citada calle Mayor, es la casa natal del pintor Salaberría y en ella ha sido colocada recientemente una lápida conmemorativa, como homenaje al mismo, que durante muchos años tuvo allí su domicilio y su estudio.

**Leandro Silvan — «Lezo» (1970)**

## LEZOAR SORGIN MUNDUAREN OROIMEN BIZIA

Betidanik izan dut Lezoko Herriak duen sorgin herria izatearen sonaren berri eta hortik eta handik zerezozer irakurri eta aditu izan dut. Hona hemen nire laguna den Lontxo Garmendiak, Patxilabordako semeak kontatu zizkidan, berak etxean aiton-amonei adidutako kontakizun zaharrak.

Badirudi aspaldiko kontua dela sorginena, baina oraindik badaude sorgin izitokizat harturtiko zuloak. Esate baterako Juanmartindegi aldean dagoena, edo orain dela gutxi arte, gaur egun Sagasti Industrialdean dagoen «Papeles Pintados Iztieta» izeneko lantokiak hartzen duen tokian zegoen «sorginzulo» zeritzatena. Baina bizitokiak bazterrera utziaz, esan dezakegu sorginak egon, bazeudela bai! bai kalean eta bai nekazal munduan!

Lorentzok aditu duenez, sorginak beste gizasemeen artean bizi omen ziren, bizimodu normala eginez. Eta sorginak zeintzuk ziren jakiteko modu bakarra, meza bukatzean biblia itxi gabe uztea omen zen. Zabalik zegoen bitartean, sorginek ezin bait zuten elizatik atera.

Behin, Santo Kristoko meza bukatu ondoren, apaizak liburu santua zabalik utzi omen zuen, eta atso bat han gelditu zen, jirabiraka, eroaren gisa, ezin ateraz. Atsoa gorri gorria eginda apaizarengana hurbildu eta biblia ixteko agindu zion ozenki. Apaizak liburua itxi bezain pronto, atsoa tximista bezain azkar atera zen. Ordutik zabaldu zen Lezon, aipaturiko andrea sorgi-



na zela. Baina berak, denori entzungor, lehen bezala mezetara joaten jarraitu zuen, eta baita jaunartzen ere.

Baserritar munduan, Gaintxurizketa aldean batez ere, badaude baita ere sorginen berri. Badirudi behin, goiz goizean janariak egiten aritzen zen baserritar bat, Ituringo burdibidetik bere etxera boltatzen ari zela, gurdian eguneroko belar jornada eramanez, inguruko errekan arropak garbitzen ari zen emakume ezezagun batekin topatu egin zela.

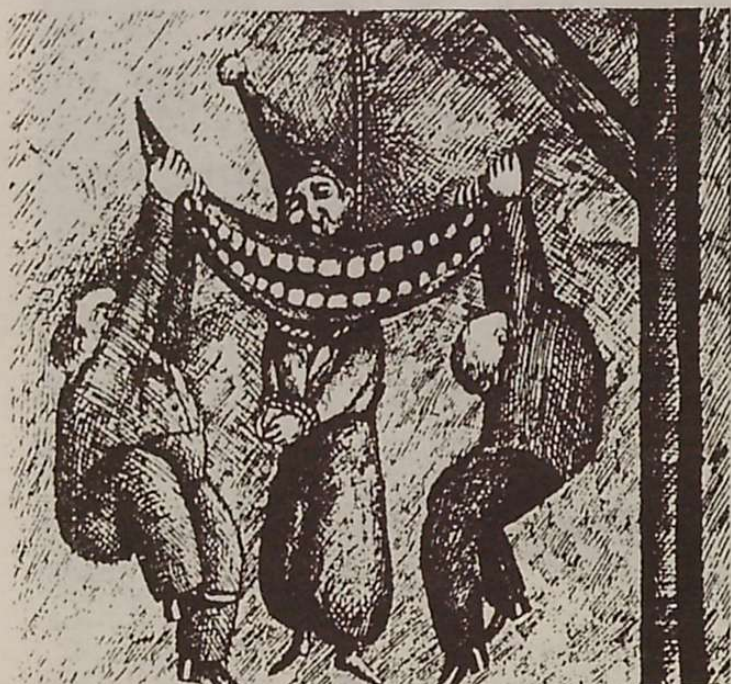
Harriturik, ez bait zuen holako tenoretan gobara egiten inor topatzea espero, berarengana hurbildu zen jakin-nahiak deiturik. Baina hurbildu zenerako andrea desagerturik omen zen, jantzia zuen soineko zuria belardiaren gainean utziz. Nekazariak arropa eskuan hartu eta sasiar bihurtu gauza bera izan zen.

Gauza bitxia baita ere Patxilabordako etxeoandrearari behin gertatu zitzaiona. Errepide aldeko Gaintzaraino joan esne marmita eramatera, eta itzultzera koan erreka ondoko bidezigorreko makalen artean izaki misteriotsu baten irudia igarri omen zuen. Mugitu eta bera atzetik segika. Korrika iritsi omen zen etxeoandrea bere baserriraino bere atzetik izakiaren itzala zeramakiela. Baserrira ailegatu baino piska bat aurretik desagertu omen zen, Eskerrak!

**Joseba Presentación Barandiaran**



# TRAPUJALE, LEZOKO IHAUTERIAREN ARDATZA



Joan den urtean Ihauteria antolatzerakoan, Ihauteri gureago bat egiteko beharra ikusi genuen, Donostiako ihauteriaren mimetismo hutsean ez erortzearen. Ihauteria bizirik zegoen Lezon, behintzat azken bost urtetik honera, baina egia esan ondo gorpuztu gabea. Ekintzak eta erritualak: mozorroak, ibilaldia, sardinari su ematea,... nahastu egiten ziren, baina ardatza edo danetiko lotura lortu gabe zegoen oraindik.

1988. urtean Kultur Batzordean bildutako elkar- teek lorturaren bat bilatzeko asmoa aurkeztu eta ezta- baidatu bazuten ere, ez zen azkenekoz gauza haundi- rik lortu, denboraren aldetik nahiko hestu bait genbil- tzan. Baina gutxienez lehenengo urratsak eman ziren, aurtengo ihauteriaren oinarri diren zenbait ekitaldi- iaz ere eratu bait ziren. Garrantzitsuenetakoen ar- tean: Ekaitzek sortutako Trapujale izeneko pertso- naia, Dantza Eskolak antolatutako dantzarien ibilal- dia eta Txerrimuñok egindako Tarratada izeneko kontzertu bufo ibiltaria, non ihauteriaren paraferna- lia osatzen duten sua, soinua eta zakuzko arropak edo jazkerak nahastu egiten ziren.

Aurten dana honetaz baliatuz eta Kultur Batzor- dean bildu diren elkarte ezberdinen gogo onen ondo- rioz, Trapujalaren inguruko nolabaiteko errituala eraiki dugu. Gure asmoa Trapujale hemendik aurre- ra, lezoar ihauteriaren pertsonaia ardatzat jotzea da. Denborak eta lezotarrok dugu hitza.

Hemendik aurrera honela izan dadila, gutxienezko pausuak antolatu genituen. Lehenengo egunean, aur- ten otsailaren bian, Trapujalaren Jeitsiera Jaizkibel menditik ospatu zen. Lezoar talde bat Trapujalaren

bila joan zen bere Jaizkibeleko zulora eta gero berare- kin batera bertaratu zitzaigun, su eta txalaparta doi- nuen artean. Atzeko atea zeharkatuz eta plazara iri- tsiz, udaletxeko balkoitik irakurri zigun aurtengo ihauteriaren pregoia, modu honetan jaiei hasiera ema- nez.

Mementu horretatik eta astearterarte, Trapujalek bere talaiatik, Ihauteria bijilatuz, inorik asteartea aurretik bukaera eman ez ziezaion. larunbatean, arra- tsaldeko laurak inguruan, eta herriko konpartsek la- gundurik oso ibilaldi trinko bezain luzea eman zuen herri osoan zehar, Ilunabarrerako bazegoen berriro be- re talaian, gaueko dantzak eta pikardiak hobeto biji- latzeko. Asteartean, lutoz jantzitako kortejo batek be- re tokitik hartu eta berriro herrian barrena eraman zuen, haur eta helduen parrak eta negarrak denbora berea sortaraziz. Gero ilunbarrean berriro plazara era- man eta igitai zorrotz baten bitartez lepoa moztu zio- ten, eta burua surtara bota.

Bere erraietatik txorizo eta ardoa atera zuten, lezo- tarren ihauteriaren bukaeraren aurretiko nahigabea kontsolatzen laguntzeko. Baina alperrik, txorizo eta ardo turrutaden, lezotarrek malkoz eta nigarrez ja- rraitu bait zuten, ez bait zen erraza Trapujale eta Ihauteri difuntuak ahaztea. Azken ekitaldi honi, Trapujalaren lepo mozte eta burua sutara botzeari alegia, SUBANBADA izena eman genion, berarekin Ihauteriaren bukaera eta magia agerian utzi nahi bait genituen.

Bestaldez, aipatu beharra dago, Ihauteri egunei izen bereziak eman genizkiela, Euskal Herriko beste zenbait bazterretan gertatzen den bezalaxe: aipa di- tzagun «ostegun gizena», ostiral flakua, astelehenita, asteartita, Lezorako honako izen hauek aukeratu ge- nituen OSTEGUNZURI, OSTIRALORI, LA- RUNBATGORRI, IGANDUBEL, ASTELEHE- NARRE, eta ASTEARTEBELTZ. Hortarako ko- lore eta egunekin jokatu genuen, eguneroko errealita- tea azaldu nahian. Kontutan harturik Lezon larunba- ta izaten dela ihauterietako egunik beroena, trinkoe- na, bera hartu genuen ardatza bezala, intentsitatez gora dijoan kolore gama bat, hartuz, (zuria, horia, go- rria,...), eta behin larunbata iritsiz gero, eta ihauteria bere malda beheran sartu dela ikusirik, ilunduz dijoan beste kolore gama bat hartu bukaera sinbolizatzen duen asteastera ailegatu arte, (ubela, arrea, beltza).

Kultur Batzordea osatzen dugunok oso pozik gaude atera zenarekin. Espero dugu zuek ere horrela egotea. Hala ere, ez dugu bukatu nahi. Ihauteriaren antola- kuntza herriko elkarte eta talde guztientzat zabalik dagoela gogoratu gabe.

**Joseba Presentación Barandiaran**



# INVENTARIO DE LOS LIBROS, PRIVILEGIOS, PLEITOS Y DEMAS PAPELES PERTENECIENTES A ESTA UNIVERSIDAD DE LEZO EXISTENTES EN SU ARCHIVO. AÑO 1763

- Primeramente una compulsua del pleito seguido en el Tribunal del Corregimiento de esta provincia, entre el concejo de esta Universidad, y Juan Núñez de Iturain, Cristóbal de Zumarrista, y consortes sobre haberse excluido a estos de los oficios, y funciones públicas. N° 21.
- Carta ejecutoria ganada por esta Universidad contra la villa de San Sebastián sobre la carga y descarga en el puerto del Pasaje. N° 5.
- Compulsua de pleito litigado ante la justicia de la Ciudad de Fuenterrabía el año de 1656 entre esta Universidad y los herederos de Lezoandia, en orden a los pleitos y discordias, que hubo, sobre los caminos públicos y su composición.
- Razón de los gastos ocasionados a la Universidad, en el pleito que trató con D. Miguel de Alcaiaga sobre fogueras; y nómica de lo distribuido por los capitulares del año 1612 a cuenta y orden de la Universidad.
- Certificación de las armas de la Universidad cubierta en pasta.
- Un cuaderno pequeño empergaminado de concordia, y ordenanzas, sobre el patronato, que tiene de la vicaría, y beneficios de su Parroquial, y el modo de presentarlos, que contiene también varias elecciones de capitulares. Año 1602.
- Copia simple del pleito litigado entre la Ciudad de Fuenterrabía, lugar del Pasaje, y esta Universidad, sobre la merced que le hizo el emperador Carlos quinto a aquella Ciudad, en orden a cargazón de navios.
- Traslado de la pragmática de Su Majestad sobre la baja de la moneda de vellón.
- Autos de vista ocular formados a instancia de la Universidad por la justicia de dicha Ciudad de Fuenterrabía contra la casa de Lezoandia sobre cerramiento de caminos reales. N° 11.
- Compulsua del pleito litigado por esta Universidad con la Villa de San Sebastián sobre la carga y descarga en e puerto del Pasaje, que contiene 354 hojas, con falta de 5 al principio, en el cual habiéndolo ganado en vista y revista, fue condenada la Universidad en las mil quinientas, y dejada con las preeminencias que a Rentería.
- Pleito litigado el año de 1612 sobre fogueras, entre esta Universidad, la casa de Bordandia, y otras.
- Un escrito de los acordado entre la Ciudad de Fuenterrabía, Pasaje y esta Universidad, sobre la asistencia a aquella Ciudad a las honras de los reyes de Castilla.
- Sentencia contra la Villa de San Sebastián y en favor de Fuenterrabía, Rentería, lugar del Pasaje, y esta Universidad, sobre las descargas del puerto, o río de Oyarzun.



## LIBROS

- Un libro pequeño de cargos, y descargos, que empieza el año 1621 y acaba el de 1637.
- Otro libro pequeño de elecciones, que comienza el año de 1603 y acaba el de 1612 en que y su principio se halla el tanto de las ordenanzas confirmadas por Su Majestad.
- Otro libro de cuentas, que se principia el año de 1641 y acaba el de 1671.
- Un libro pequeño de acueros n° 7 que empieza el año 1606.

- Otro libro de elecciones, que comienza el año 1669 y acaba el de 1752.
- Otro libro de cargos, y descargos, que se principia el año de 1672 y acaba el de 1697.
- Otro libro de plantíos, que comienza el año de 1669.
- Otro libro de cargos, y descargos, que empieza el año de 1741 y acaba el de 1748.
- Otro libro con este rótulo: «Libro de escrituras y arrendamientos de Lezo», que se principia el año de 1693.
- El libro corriente de acuerdos.
- Otro libro, que contiene los acuerdos correspondientes a los años desde 1746 hasta el de 1752 ambos inclusive.
- Un cuaderno de ayuntamientos sin pergamino desde el año 1754 hasta el de 1760 también inclusive.
- El libro corriente de millares.
- El libro también corriente de elecciones.
- El libro corriente de plantíos.
- El de los mareantes, calafates, y carpinteros.
- Los fueros de la Provincia.

## PAPELES Y LEGAJOS

- Copia de la sentencia ganada del pleito, sobre el terreno llamado Bordaberri, litigado por la Universidad con Juan Francisco de Zavala.
- Copia simple del apeo de los términos de Bordaberri, Agaramontenea, Urrilecu, y esta Universidad. Año de 1667.
- Arreglamento de salarios de la Universidad.
- Copia en forma de las cuentas de los años de 1761 y 1762 cuyos originales se entregaron en el Corregimiento.
- Un legajo de cartas de la Provincia, y el Corregidor.
- Dos despachos impresos expedidos por este, el uno sobre pesas y medidas, otro sobre que se bonifiquen los diez cuartos del doblón de a ocho, y no se de por el peso fuerte, sino los veinte reales del valor asignado, y el tercero, sobre muertes, y robos.
- Otro despacho del mismo corregidor impreso, sobre el establecimiento de contaduría de propios, y arbitrios de esta provincia y sus repúblicas.
- otro impreso de instrucción formada por los señores del Consejo Real de lo que deben observar los escribanos del número, y ayuntamientos de estos reinos.
- Las providencias generales dadas por el señor corregidor D. Pedro Cano, y Mucientes.
- Un mandaminto impreso con inserción de tres reales cédulas expedido por el mismo corregidor en 28 de febrero de 1756.
- Pragmática mandada promulgar por Su Majestad sobre que no se diese curso a breves, y bulas de Su Santidad sin que conste haberlas visto Su Real persona.
- Otro impreso del Corregidor expedido en 26 de marzo de 1756.
- Otros dos con inserción de reales ordenes de Su Majestad, el uno sobre que no se admita, a ningún cirujano, no siendo examinado, y el otro sobre vagos.
- Autos seguidos a instancia de Juan Francisco de Zavala, sobre admision a oficios públicos, ante la jus-

ticia ordinaria de dicha Ciudad de Fuenterrabía y oficio de Pedro de Salazar.

- Un legajo de cartas de pago por diferentes particulares, y comunidades a favor de esta Universidad.
- Escritura para la ejecución de la bóveda de la Parroquial de ella.
- Ajuste hecho ante el alcalde de dicha Ciudad con vista ocular, sobre cinco pies de robles, digo castaños, y un nogal, entre esta Universidad, y Francisco de Ugarte. N° 20.
- Articulado dispuesto para la información, que esta Universidad ofreció dar, en razón a la vara pretendida, que es del siglo pasado.
- Copia simple del articulado formado por el Licenciado Olave para el pleito principal, que litiga sobre jurisdicciones, con la Ciudad de Fuenterrabía, y dos dictámenes sobre este mismo pleito dados por el Licenciado D. Joseph Lazcaibar en fecha el uno de 23 de octubre de 1712 y el otro en la de 22 de marzo de 1709.
- Autos de querrela criminal fabricados a instancia del síndico Procurador General de la citada Ciudad de Fuenterrabía contra esta Universidad, sobre venta de montes. Año 1668.
- Un retazo de copia del pleito criminal litigado entre Domingo, y Miguel de Isasti, que habla también sobre Atecobarrutia.
- Información recibida por parte de la Universidad en el pleito con la Villa de Rentería, sobre el puente de Gaviria.
- Dos impresos de información en derecho para el pleito que tuvo la Universidad con la Ciudad de San Sebastián en razón al derecho de carga y descarga en el puerto del Pasaje.
- Un escrito que contiene seis hojas, que trata sobre deber asistir esta Universidad a las honras, que se ofrecieren de los Señores Reyes, a la Ciudad de Fuenterrabía.
- Copia de la ordenanza de montes.
- Certificación dada por Antonio de Iturbe escribano vecino que fue de esta Universidad en 20 de mayo de 1674 de los gastos hechos durante él en la plantación de árboles por ella.
- Carta de Su Ilustrísima de 16 del último mes, escrita a la Universidad en orden al patronato de su Parroquial en que le participa en virtud de Real Orden comunicada por la Real Cámara a su Ilustrísima poder usar del derecho de presentar vicaría y beneficios de su dicha Parroquial como lo ha ejecutado hasta aquí.
- Diez y nueve legajos pequeños de papeles sueltos, cartas, escrituras, y recibos, entre los cuales hay también memoriales, y papeles simples viejos.
- Información en derecho mano escrito en favor de esta Universidad, y contra San Sebastián, que es original del cual se imprimió la otra.
- Un libro viejo de cuentas dadas por los amavis que fueron de esta Universidad desde el año de 1548 hasta el 1558 inclusive.
- El registro de la Junta General del año 1699.
- Decreto de la Universidad en orden a la carta que tuvo de la Provincia el año de 1719 sobre que tuviese pronta la gente con municiones necesarias al primer llamamiento.

- Autos contra Bautista de Arrillaga, y Francisco Sánchez, sobre alcance de cuentas de sus ma(yor)domías de los años 1675 y 1676.
- Viente y seis fusiles con sus baquetas.
- Veinte y tres bayonetas.
- Dos alabardas.
- Una caja de tambor.
- Una bandera.
- Medidas de latón que sirven de padrones para afiar las de los licores, sellados por la Provincia este año, desde la azumbre hasta el medio chiqui.
- Nueve piezas de pesas, que sirven para lo mismo.
- Un pesito de latón.
- Un cuartel, celemín, media fanega y almuve que tiene la Universidad para el mismo efecto.

Con lo cual se dió fin a este inventario, y firmaron los señores del gobierno de ellas los que sabían, en estas salas concejiles de esta referida Universidad de Lezo, a tres de marzo de mil setecientos sesenta y tres.

**Juan Felipe Echanique**  
(Izenpetua)  
**Joseph Antonio**  
**de Echeveste**  
(Izenpetua)

1763.eko eskuskribu hau Lezoko Artxibo Historikoaz ezagutzen den inbentariarik zaharrena da. Gaur egun desagertuta dagoen agiri ugari aipatzen da bertan. Lezoko itsasgizonen kofradiako «libro de matrículas» delakoan desagerketa honen arrazoi nagusiengatik berri jasotzen da. Liburu honen azken orrian esaten denez, tropa frantsesek Lezoko Artxiboa sakeatu zuten Independentzi Gerraren (1808-1814) bukaera aldera, Gipuzkoatik bidali zituzten garaian.

Lezoko eliz agintariak beraien artxibo berezia zeukatenez inbentario honetan ez da ematen Elizak sortutako dokumentazioaren berririk. Bai, ordea, herriak bere interesak edo probintzialarenak defendatzeko zituen armen aipamen zabalik. Bestalde, probintziaren garantia zeramaten eta eguneroko bizitzan hain beharrezko ziren pisu eta neurriek ere badute beraien lekutxo inbentarioan.

Transkripzioaren irakurketa erraztearren laburdurak osatu eta gaur egungo grafia erabili da. Inbentarioa Lezoko Artxibo Historikoan gordetzen da «8-1-1-1» sinadurapean.

**Lander ZURUTUZA**

# GASKUÑAKO EUSKAL TOPONIMIAREN BILA

Denok ondotxo dakigunez, Euskal Herria lurrez eta eremuz, orain dena baino askoz zabalagoa izan da aintzinako garaietan. Lehenengo erromatar kronistek digutunez, euskal leinuak iparraldetik Garona ibairaino iristen omen ziren. Eta beste zenbaitetan aitutzen digutenez, baita Loira ibairaino ere. Geroztiko historiagileek gauza bera errepikatzen digute, hona hemen adibidez, Valois-eko Adrianok bere «Notitia Galliarum» izeneko liburuan dioena: «mendietako euskaldunak makina bat aldiz jeitsi ziren Novem populanium-eko lurraldeetara, eta garaiko frankoen arteko liskarretaz baliatuz, Auñamendi Mendikatea eta Garona Ibaiaren arteko lur eremu osoaz bernagusitu ziren, lur honi Baskonia deituz, eta beren duke independenteen agintea eraikiz».

IX. mendeko Ravenako idazle anonimoak zioenez, Hego aldeko Baskonia Baionatik behera zegoena zen, eta Ipar aldeko Baskonia edo —hizkera aldaketa batez esana— Gaskuña Baionatik Loira Ibaieraino luzatzen omen zen. Michelet izeneko frantses historiagileak bere «Histoire de la France» liburu bilduman gauza bera errepikatzen du behin eta berriro: «VII. mendean Neustrio Inperioa desegiterakoan, euskaldunek Akitania berreskuratu zuten, Vasconia edo Gaskuña deituz, eta beren agintea Loira ibairaino ipiniz».

## 1.— AKITAINA / GASKUÑAREN BIKOTASUNA.—

Ptomeo, Tito Livio, Strabon, Valerio, Maximo, Tacito, Festus, Avienius,... eta bestelako historiagile eta kronista klasikoen idazkiak aztertzerakoan honako euskal gizatalde edo leinuak agertzen zaizkigu: karistiarrak, barduliarrak, autrigoiak, beroiak, baskoiak eta akitaniarrak. Kronista hauei jaramon eginez, esan dezakegu baskoiak eta akitaniarrak oso senidetasun haundiko leinuak zirela, eta baskoiak Atturi ibaitik Oiartzun ibairaino zabaltzen ziren bitartean; akitaniarrak berriz, Aturri ibaitik Garona ibairaino. Hala ere zenbait kronista ez daude mugapen honekin ados, eta ipar aldeko muga Loira ibaiaren latsetaraino eramaten dute, sarreraren testuetan ondo ikus ahal izan dugun bezala.

Hasiera batean, akitaniarren lur eremu zabal honi AKITANIA deitu zitzaion, eta urteen poderioz beste izenak sortu ziren: Vasconia, Gaskuña,... baina danek lur eremu beraren berri eman nahi digute. Arazoa da mugak non jarri. Normalena izaten da Baionatik Garonaraino defendatzea, baina zenbait testu zaharrak dionez, Loira ibairaino Akitaniatzat jo beharko genuke. Gaur Akitaniaz edo Gaskuñaz hitzegiterakoan, Garonatik Atturiraino dagoen eremu zabala entendi-tzen dugu, eta hauxe da gaur, liburu guztietan azalten dena.

## 2.— GASKOINERAREN HISTORIA.—

Federiko Krutwig euskaltzain eta idazle ospetsuak bere «Vasconia» izeneko liburuan defendatzen duenez, ordutik Euskal Herriak bi bide politiko-kultural ezberdin hartu zituen. Hego aldeko Baskoniak, Baionatik behera zabaltzen dena alegia, guztiz euskalduna jarraitu zuen bitartean, goiko Baskonia edo ipar aldekoa, beste izen batez esana Akitaniak, bere hizkuntza galdu zuen, euskal sustrato haundiko erromantze bat sorteko: Gaskoiera.

Iparaldeko Baskonian politikoki, Akitaniako Dukerria eraikitzen zuten bitartean, Hego aldekoan berriz, Iruñeko Erresumaren inguruan gorpuztu ziren, denborarekin Nafarroako Erresuma sortaraziz. Ikus dezakegunez oso bide ezberdinak ipar eta hegoko lurraldeetan hartu zirenak. Krutwig-ek dionez, Euskal Herria ez da Baiona aldean amaitzen, Bordel aldean ezik, eta gure kultura ez da bakarrik euskararen inguruan egiten dena, baita gaskoiaren inguruan egiten dena ere baizik. Beraz, euskara gure hizkuntza zaharra den bitartean, gaskoiera euskal erromantzea izanen litzateke, eta biek ematen diote gure herriari bere nortasuna eta bere idiosinkrasia.

Gaskoinerak baditu bere dialektoak: biarnoera Biarno aldean mintzatzen dena, bordelera Bordel aldean, konbenera Kondomeko bailaran, landera Landetan, armainakera Armainak deritzan euskaldunena, eta girondera Gironda aldean. Erromantzea izan arren, baditu euskaratik hartutako hitzak, edo hobeto esanda, sustraiak. 1100 urte inguruan, eta gaur ondo ezagutzen ez ditugun arazoak direla eta, gaskoi asko eta asko Hego aldeko Baskoniara jeisten hasi ziren, gaskoien hiri eta herri mordoxka sortuz. Badirudi Donostia berak oso gaskoin kopuru haundia izan zuela, eta frogarik onena udalak gaskoieraz ateratako bando eta agiria. Pasai Donibane eta Lezo oso Gaskoin egoitza haundiak izan zirelarik. Gaur gaskoierazko toponimoek: Urgull, Polloe, Poyuelo, Miramon, Aiete, Mans, Puyo, Morlans, Sagues, Belok, Monpas,... eta gure artean dauden gaskoin abizenek: Artigas, Bandres, Trezet, Arzak, Molet, Pollon,... beraien oroimena dakarkigute etengabeki gogora.

3.— Behin Landak aldera bidaiatxoren bat egiteko pronto nengoela, bailara hartako mapa batekin egin nuen topo, eta segitzeko bidea prestatzen hasi nintzeanean, zenbait euskal itxurako herri eta leku izenekin aurkitu nintzen. Harrituta, bertako toponimia iker-tzeari ekin nion, eta baita Gaskuña edo Akitania oso-ko historia eta izakerari buruzko zenbait libururen irakurtzeari. Federiko Krutwig-en «Vasconia» liburuak eman zizkidan pistarik gehienak, eta berari esker ezagutu dut zein haundia den benetean euskaldu-



nen herria, gure euskal aberri laztana, eta berari esker ulertu dut «Zapiak Bat» deritzana, gure aberriaren giltza edo sintesia dela, besterik ez; Benetako Euskal Herria askoz zabalagoa bait da izatez eta eskubidez.

Mapa eskualdez eskualde aztertu ondoren, zenbait euskal itxurako toponimo bildu nuen, eta zenbait aldaketa fonetikoren bitartez haundiagotu nuen aipaturiko toponimoen euskal itxura. Gehien erabilitako aldaketa fonetikoak, frantseserazko bukaerei dagozkienak izan dira, honako hauek normalenak izan direlarik: —et/—eta // —sse/—tz // —c/—tz // —ise/—itz // —ons/—ontz // —es/—ez // —ez/—ezt // —on/—oe // —ut/—uta // —es/—ats // —ce/—ats // —é,—e/—a // —ost/—ots // —an/—ain // eta —ons/—ontz.

Bestalde, aipatu beharra dago, zenbat eta hego alderago eta zenbat eta mendebalderago, euskal itxurako toponimoen kopurua ugaritzen doala, gure gaurko Euskal Herri euskalduna, gure toponimiaren ardatza bailitzan. Hona hemen orain nik aurkituriko euskal itxurako toponimoak, frantseseraz idatzirik, eta ondoan aipatutako aldaketa fonetikoak aurrera eraman ezker sortutako izenak. Beste zenbaitetan nik azaldutako izena ez da inolako aldaketa fruitua, Federico Krutwig-ek bere liburuan eskeinitako euskal izena baizik. Kasu hauetan, euskarazko izenaren atzetik (F.K.) irakur ahal izango da bere iturria garbi utzi nahian.

## ATURBE (= Tarbes) (F.K.) ALDEAN

Séméac.....	Semeats
Mascaras.....	Maskarats
Lasbordes.....	Lasborda
Bastourra.....	Basturra
Ibos.....	Ibots
Coarraze.....	Koarratze
Lagoin.....	Lagoin
Lansac.....	Lansats
Oléac.....	Oleats
Lucarré.....	Lukarra
Anoye.....	Anoia
Lasserre.....	Latzerra
Orignac.....	Orinats

## AKHITZE (= Dax) ALDEAN

Izosse.....	Izotz
Gourbera.....	Gurbera
Narrosse.....	Narrotz
Mimbaster.....	Minbazter
Auribat.....	Auribat
Lahosse.....	Lahotz
Midouze.....	Midutz
Lesgor.....	Lesgor

Estirac.....	Estirats
Maure.....	d Maure
Abere.....	Abere
Lembeye.....	Lenbeia
Mendousse.....	Mendutz
Uragnoix.....	Urañux
Armentieux.....	Armentiez
Artagnan.....	Artañan
Soreac.....	Soreats
Abos.....	Abots
Sarriac.....	Sárraits
Bicave.....	Bikabe

Chardeo.....	Txardeo
Lizou.....	Lizu
Marrein.....	Marrein
Labadie.....	Labadie
Lagrabiche.....	Lagarabitz

## OLORDE (= Oloron) ALDEAN

Escou.....	Esku
Escout.....	Eskuta
Layou.....	Laiu
Aran.....	Aran
Arriu.....	Arriu
Eslayou.....	Eslaiu
Lescar.....	Leskar

## LURDE (= Lourdes) ALDEAN

Biscaye.....	Bizkaia
Ossen.....	Otzen

Ourey.....	Urei
Ourdon.....	Urdoe
Artigues.....	Artigats
Barry.....	Barri
Visker.....	Bizker
Arrayou.....	Arraiu
Gazost.....	Aukun
Arragnat.....	Arrañat

#### MORCENX ALDEAN

Garrosse.....	Garrotz
Arengosse.....	Arengotz
Lesbordes.....	Lesborda
Escource.....	Eskurtze
Jouanicto.....	Juanikot
Onesse.....	Onetz
Labadie.....	Labadie

#### ARCACHON ALDEAN

Peyot.....	Peiot
Rue Haïtza.....	Haitza Kalea
Arnouton.....	Arnutoe
Argilet.....	Argileta

#### PABE (= Pau) ALDEAN

Uzein.....	Utzein
Auga.....	Auga
Sendets.....	Sendets
Uzan.....	Uzan
Andoins.....	Andointz
Espéchède.....	Ezpetxeda
Arrien.....	Arrien
Gabas.....	Gabats

#### BIGORRA (= Bigorre) ALDEAN

Ordizian.....	Ordizain
Uzer.....	Uzer
Batsére.....	Batsera
Asté.....	Aste
Arrodets.....	Arrodets
Laborde.....	Laborda
Labastide.....	Labastida

#### CAPBRETON ALDEAN

Hossegor.....	Hotzegor
Biarrotte.....	Biarrota
Bayonnais.....	Baionaitz

#### SABRES ALDEAN

Labrit.....	Labrit
Harribey.....	Harribei
Garein.....	Garein

#### MIMIZAN ALDEAN

Biscarrosse.....	Bizkarrotz
Gastez.....	Gaztetz

#### TOLOSA (= Toulouse) ALDEAN

Muret.....	Murueta (FK)
------------	--------------

#### AUTX (= Auch) ALDEAN

Elauze.....	Eluza (FK)
Aire.....	Atura (FK)
Lectoure.....	Latsura (FK)

#### BORDELE (= Bourdeaux) ALDEAN

Auquin.....	Aukin
Labarde.....	Labarde
Libardac.....	Libardats
Garonne.....	Garona
Cadarsac.....	Kadarsats
Bouscarrut.....	Buzkarruta
Genissac.....	Genizats
Libourne.....	Liburna
Lesparre.....	Lasparren (FK)
Blaye.....	Blaia
Lafite.....	Lafite
Artigues.....	Artigats

#### LANGOE (= Langon) ALDEAN

Larreole.....	Larreola
Uzeste.....	Utzeste
Illats.....	Ilats

#### MONT DE MARSAN ALDEAN

Gabarret.....	Gabarreta
Labrise.....	Labritz
Arthez.....	Arthetz
Bascons.....	Baskointz
Auzan.....	Autzan

Honekin nik ez dut ezer demostratu nahi, ezin bait da holako likubrazioekin inolaz ere ezer demostratu, baina bai begi bistara azaldu iparraldeko Baskonian, Gaskuñan edo Akitanian dauden euskal itxurako toponimoak, ez bait dira ez bat eta ez bost, askoz gehiago baizik. Agian egun batean, zer edo gehiago jakingo dugu gure anaiak diren gaskoinei buruz, bitartean itxoin beharko honelako gogoetak eginez.

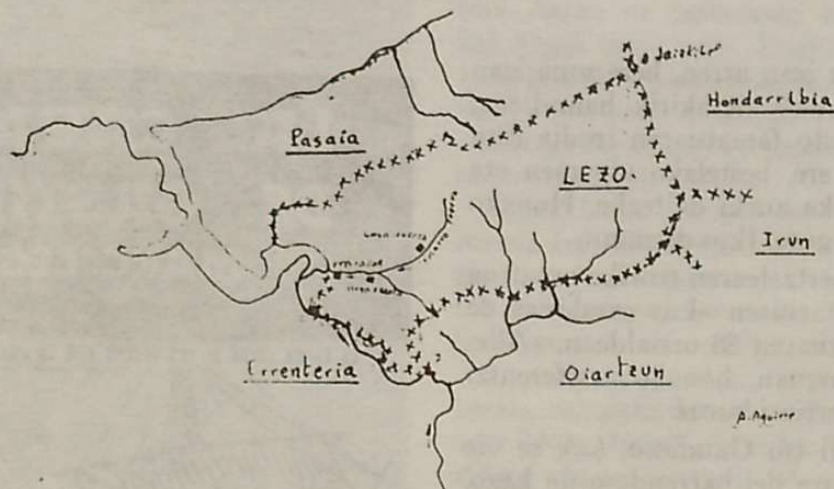
#### Zabarre

#### ERABILITAKO ITURRIAK:

- 1.— **KRUTWIG, Federiko.**— «*Vasconia*», 1963
- 2.— **MURUGARREN, Luis.**— «*Donostia*», 1978

# Los Molinos en Lezo

## LEZO



Según el «Diccionario Histórico-Geográfico del País Vasco» (1) de 1802, había en aquel entonces dos molinos harineros funcionando en Lezo. La misma cifra se calcula en 1826 (2), 1845 (3) y 1862 (4).

Tras nuestras investigaciones hemos logrado obtener datos sobre los molinos ERROTAZAR, GOIKO-ERROTA y BEKO-ERROTA.

### ERROTAZAR

El B.O.G. de 1923 (5) nombra al molino ERROTAZAR, al igual que lo hace el de 1924 (6).

En el B.O.G. de 1927 (7) se habla de la «casa derruida denominada ERROTAZAR». Hoy desaparecida.

**SITUACION.** Se alimentaba del «Parraguirre-errika», junto al antiguo caserío Zubicho, a unos 300 metros detrás de la Iglesia parroquial, en terreno hoy ocupados por el puerto de Pasajes.

### GOIKO-ERROTA

Molino situado a la izquierda de «Txulotxo-errika».

Eustasio Lopetegui de 80 años (20-I-81), del caserío Erreketxe de Lezo, nunca lo conoció como molino. Sólo se mantiene el nombre en el caserío cercano al antiguo emplazamiento del molino, cuyo edificio fue destruido cuando se tomaron sus aguas para los municipios de Lezo y Pasajes, pues «tenía mucha agua». Desaparecido.

**SITUACION:** A unos 100 metros del cruce de carretera de Lezo a Gaintxurizketa, detrás de unos bloques de modernas casas.

### BEKO-ERROTA

Nos aporta los datos el anteriormente citado Lopetegui (20-I-81), aunque él nunca lo conoció en marcha. Se encuentra actualmente desaparecido, y en sus solares se construyó un taller.

Fue erigido a la derecha del «Txulotxo-errika», que lo alimenta.

**SITUACION.** Camino de Rentería a Gaintxurizketa por Lezo, antes de llegar al cruce, a unos 50 metros, junto a la fábrica de conservas de pescado de la Cooperativa de Cofradías de Pescadores de Guipúzcoa (edificio hoy también en ruinas).

(1) **DICCIONARIO HISTORICO-GEOGRAFICO DEL PAIS VASCO. Real Academia de la Historia.** 1802. Editorial a Gran Enciclopedia Vasca. BILBAO. 1968.

(2) **MIÑANO, Sebastián de. DICCIONARIO GEOGRAFICO-ESTADISTICO DE ESPAÑA Y PORTUGAL.** Imprenta de Pierart-Peralta. MADRID. 1826.

(3) **MADOZ, Pascual. DICCIONARIO GEOGRAFICO-HISTORICO DE ESPAÑA Y SUS POSESIONES DE ULTRAMAR.** 1845.

(4) **GOROSABEL, Pablo de. DICCIONARIO HISTORICO-GEOGRAFICO-DESCRIPTIVO DE LOS PUEBLOS, VALLES PARTIDOS, ALCALDIAS Y UNIONES DE GUIPUZCOA.** Año 1862. La Gran Enciclopedia Vasca. BILBAO. 1971.

(5) **BOLETIN OFICIAL DE GUIPUZCOA DEL 9/VII/1923,** pág. 22.

(6) **IDEM DEL 10/X/1924,** pág. 339.

(7) **IDEM DEL 13/VII/1927,** pág. 42.

— **Antxon Agirre Sorondo** — «*Tratado de Molinología*» (Los molinos de Guipúzcoa) (1988)

## LEZOKO KALEGARBITZAILEARENA ETA BESTE ZENBAIT IXTORIO

Lezok, herri haundia ez izan arren, bere sona izan du urteetan zehar, hortarako aitzakirik haundiena, bertan dagoen Santo Kristo famatuaren irudia izan delarik. Hala eta guztiz ere, bestelako aipamen eta erreferentziak han-hemenka aurki daitezke. Honako hauek ideia bat emango digute. Ikus ditzagun.

Idazle eta anarkismo abertzalearen teoriko ospetsua den Mark Legasse lapurtarraren «Las carabinas de Gastibeltza» izeneko liburuaren 33 orrialdean, «Allegro» izeneko atalaren barruan, honako erreferentzi hau irakur daiteke gure herriari buruz:

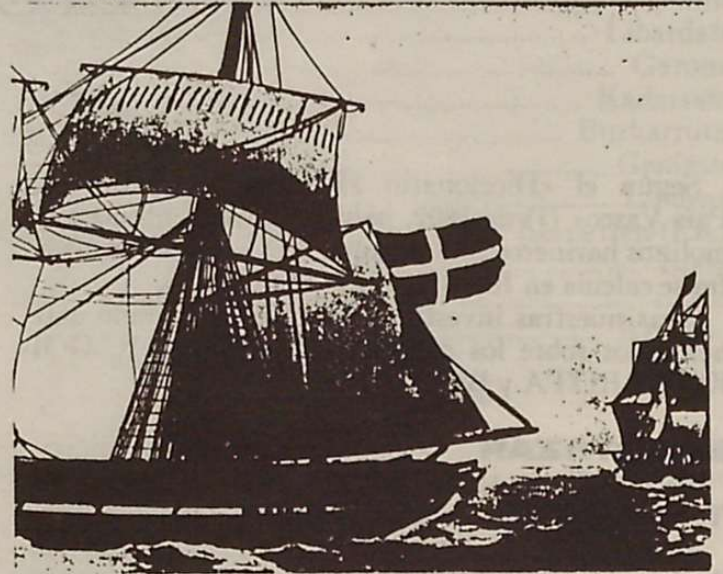
«Siendo muy joven, mi tío Gaudioso, (...), se vio trastornado por la aventura del barrendero de Lezo. Incorregible distraído, este activo empleado del servicio municipal de limpieza cayó en un letargo ambulante cuando estaba barriendo las hojas muertas en el atrio del Santo Cristo. Escoba en mano y sin parar de barrer, cruzó Gipuzkoa, atravesó la frontera y subió hacia París, dejando pasmadas, a su paso, a las multitudes. Salió de su estado segundo frente al estanque de Luxembourg, donde Victor Hugo le despertó. Fue por mediación del barrendero de Lezo cómo el poeta francés nos conoció y se hizo amigo nuestro. Más tarde, mezclando el nombre de Gastibeltza y el apodo de mi padre con el singular comportamiento de su protegido, Hugo compuso un extraño poema sobre el viento de las montañas que enloquece. En cuanto al barrendero guipuzcoano, murió bruscamente de aburrimiento en la calle Jacob. Mi tío sacó la conclusión de que era perfectamente exacto el adagio que recomienda barrer delante de propia puerta y nunca delante de la ajena. Ahora bien, ésta es precisamente la lección que nuestro pequeño pueblo da al resto de la humanidad. Cada artículo de los Fueros por los que tanto apego tenemos, es una crin de la escoba que hace de nuestro país una tierra que nos es propia».

Oso parabola polita eta benetan bitxia, Legassek paragrafo hauetan egiten duena Lezoko kalegarbitzailearen erratza eta Euskal Herriaren askatasuna gonbarazio zail bezain koloretsu batetan nahastuz. Ondotxo dakigu zein idazle eta pentsalari azkar eta malabarista den gure Legasse, baina zergatik Lezoko kalegarbitzailea sartu honelako parabola batetan? Zer berezia harrapatzen dio Legassek Lezori, bere liburuan modu honetan ager dadin?

Orain bizpahiru urte Maskarada antzerki taldeak moldatu egin zuen Legasseraren liburua, antzesteko moduan ipiniz. Zazpi Euskal Herrietan zehar ibili ondoren fama haundia eman zioten lan honi. Ikus dezagun Susaren bitartez argitaraturiko antzeslan honetan aurreko testuari egindako itzulpen aske, jator eta ederra:

### LAS CARABINAS DE GASTIBELTZA MARC LEGASSE

LA LARGA LUCHA DE LOS VASCOS POR SU LIBERTAD



PROLOGO

### "BELTZA" Y "ALFONSO SASTRE"

«Ttikitandik dudan grina da, aitari Lezoko barrenderoaren ixtorioa entzun nionean sortu zitzaidan. Kontatu al dizuet inoiz Lezoko barrenderoaren mentura? Ba gizon hura oso distraitu omen zen, atarramendurik gabekoa, eta behin batez, Kristo Santuaren eliz atariko hosto lehorrak eskobatzen ari zen bitartean, bada lozorro ibiltari bitxi batean sartu omen zen gure garbitzaile municipal bizkor hura. Eskoba eskutan zuela eta eskobatzeari utzi gabe, muga pasa eta Parisera iritsi zen, pasieran topatzen zituen jendeak harri harri eginda utziz, noski. Eta ba al dakizue nork esnatu zuen gure barrenderoa Luxenburgoko lorategian zebilela?, bada Victor Hugo berak. Bai, Lezoko barrenderoaren bitartez izan zuen poeta frantsesak euskaldunen berri, eta orduz geroz gure laguna egin zen, eta poema bat ere egin zuen mendietako haize erotzailearen gainean. Ixtorio xeblea, dudarik gabe, baina halere gauza bat erakusten digu: gure herria ez dagoela bakarrik bere independentzia eta askatasunaren aldeko borroka egoskorrean».



# EXKIXU

## Txillardegiri



euskal literatura-elaberria

ELKAR

Kuriosoki nahiz eta libretoan honako itzulpen eta antzerkirako egokitze hau azaldu, obra antzeztera-koan eta Lezoko kalegarbitzailearen aipamena egite-koan, beste honako hitz hauek ipini zituzten bere ahoan:

«Bizkaiko eta Gipuzkoako barrenderoek ezker alde-  
rantz eskobaten duten bitartean, Araba eta Nafa-  
rroakoek eskuin alderantz egiten dute. Eta Iparralde-  
koek, zenbaitetan aieka batetarantz, eta bestetan beste  
aiekarantz».

Badirudi, Lezo eta bere inguruek zerbait dakarkio-  
tela burura gure Mark Legasseri, bere beste liburu ba-  
tetan, «Santo Azkarraren Parabola» izenekoan hain  
zuzen beste honako aipamena egiten bait du, Jaizki-  
bel mendiari buruz kasu honetan.

«Jakín ezazue bada, jaun-andreok, moroen lurreta-  
rako bidaia horretan, Iñigo Euskal-Argiak bakarrik  
laguntzen zuela Nafarroako errege. Eta hemen, kon-  
dairak ez du deus ere erraiten Santxo Azkarrak, Iñigo  
eta Iñigoren ahaideak aipatzen dituelarik...»

Abarka erregeren denboran, Jaizkibel gainean bizi  
zen aizkolari baten alaba. Mendipeko oihan buruan  
bazen dorre bat. Abarka horrat heldu zen, otsoen eta  
oreinen lasterkatzerat, gau ala egun, negu ala uda, be-  
ti zaldiz ihizan ibilki, Piko muturratik Oiarsoko por-  
turaino.

Egun batez, iturri baten ondoan gelditu zen edate-  
ko. Orduan neskatxa gazte bat ikusi zuen, uraren gai-  
nerat makurtua.

Hurbildu zen eta neskatxak poliki eskaini pegar-  
tik edan zuen.

Erregea maiz jin zen bertiz ere iturri hortatik eda-  
tera, baina ez baitzekien neskatxaren izenik, Eus-  
kal-Argia deitu zuen, Euskara argi eta garbi mintzo  
zuelakotz. Gero oihan barnean bi amoranteek gogotik  
elgar maitatu zuten gordezka.

Errege urrun zegoen batez, Euskal Argiak haur bat  
ukan zuen. (...)

Baina Lezo eta bere bailara, Legassen inspirazio  
iturria izatetik kanpo, beste zenbait idazleri paperak  
zirriborrazteko beta eman die era berean. Hauxe da  
ere Txillardegiri bere azken elaberrian, Exkixu izene-  
koan, gertatu zaiona. Irakur dezagun:

Errenderia gurutzatu nuen. Ibaitek, beste askotan  
bezala, sekulako kiratsa zetorren. Eta «Irun-Madrid»  
burnibidea, hutsik eta isilik, bertan behera utziz, Lezo  
aldera abiatu nintzen. Mezataran nindoan. Jaizkibel  
neukan aurrean; eta aurrekaldean alimaleko eliza ho-  
riaren figura nabarmentzen zen, bertako zaindari es-  
kerga. (...) Elizaren aurreko aterpetxoan, eta plaza  
osoan, Jaizkibeldik eta Gaintzurizketatik etorririk,  
jazkerak ilun eta txapelak hegazabal, baserritarrak  
ageri ziren nagusi. (...) Ez dakit apaizak zer esan ote  
zuen (...), ez bainintzen ni igande hartan Lezoraino  
joan, inolako sermoi bila. (...). Egia aitortzerakoan  
—eta egin egingo dut— umetango baserri kutsuaren  
atzetik joan nintzen Lezoraino goiz bitxi hartan».

Ikusten denez, Lezok oso inpresio ezberdinak sortu  
egin ditu honera etorri direnen gogoan. Batzuentzako  
lur mixteriotsua eta parabolaren iturria den bitartean,  
besteentzako euskaldun baserritarren babestoki bihur-  
tzen da. Baina, bai batak eta bai besteak, gauza bera  
dakarkigu lezoarren burura: Lezok bizirik dirau, eta  
aurrera darrai. Mintzatzen dira gutaz, modu batez  
edo besteaz, bizi garenon seinale alegia.

**Karloz Barrentsoro**

## O.H.E.-AK GAINTXURIZKETAN

Aspaldiko kontua dugu O.H.E.-ena mundu osoan, eta baita gure Euskal Herrian ere. Objeto Hegalari Ezezagunak (espaineraz O.V.N.I.-ak eta ingeleseraz U.F.O.-ak deituak direnak) danorengandik ezagunak dira, nahiz eta oraindik ez jakin zer diren. Jende askorentzako beste izarbela edo planetatik etorritako hegalontzi tripulatuak dira. Izan edo ez izan, gauza bat edo bestea, prolema da aspaldiko kontua dugula gure artean, baita gure Euskal Herriko zenbait tokitan ere, gure eskualdeko Gaintxurizketa azkenean artean dagoelarik.

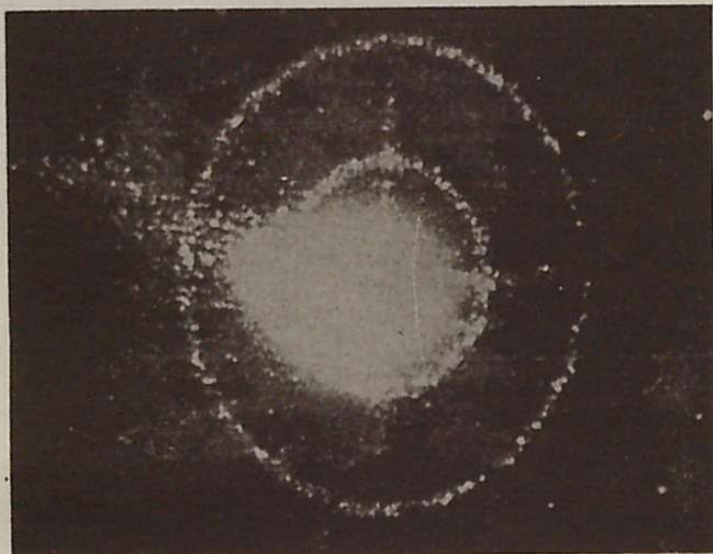
Fenomenoaren ikertzaileak betidanik saiatu dira O.H.E.-en agerpenei adierazpen logikoa bilatzen, modu honetan bigarren pausu batean jakin ahal izateko zer den nahi dutena, edo zergatik etortzen diren gure mundura. Behin ikertzaile frantses batek frogatu egin zuen. Frantziako mapa hartu eta horratzez josi, azken agerpenen tokiak seinalatuz. Gauza haundirik ez zuen lortu, egia esan. Baina 1954ko irailaren 17an zenbait agerpen berri gertatu zirenean, mapa hartu zuen berriro, eta horratzen bitartez agerpenen tokiak seinalatu zituen. Harriturik ikus ahal izan zuen puntu guztiak lerro zuzen baten barruan gelditzen zirela. Lerroak Baiona (BA) eta Vichi (VIC) lotzen zituzten gero, BAVIC izena hartu zuen ordu ezkerotik, eta lerro zuzenen bitartez agerpenen tokiak lotzeari ortotenia (lerro zuzenen bitarteko lotzea) deitu zitzaion.

Urte bereko irailaren 24an, sei agerpen berri eman ziren, eta danak lerrotzen ziren aipaturiko Bavic izeneko lerro zuzenean. Segi aurretik, esan dezagun Gaintxurizketako Gaina zuzen famatu horren barruan gelditzen dela.

Bavic Zuzena egin aurretik bazeuden zenbait agerpen gure baiaran, zehazkiago Gaintxurizketan. «Cifra Argentziak honela kontatu zuen 1950ko martxoaren 21ean gertatutakoa:

«Alto de Gaintxurizketa entre San Sebastián e Irún. Dos jóvenes de Irún, cuando regresaban de San Sebastián en bicicleta el 21 de marzo de 1950, aseguraron haber visto un extraño fenómeno que resumieron de la siguiente forma: «Serían poco más o menos las doce y media, cuando después de haber cruzado el espacio un avión procedente de Madrid, vimos aparecer con dirección O-E dos puntos brillantes que fueron aumentando de tamaño. Por su dirección daba la impresión de que iban a caer sobre la sierra cercana; pero a una gran altura, que calculamos en unos 5.000 metros, ganando altura sobre el mar. Los objetos volantes tenían brillo metálico e iban a gran velocidad, que calculamos en unos 1.000 km por hora, ya que su presencia no duró más de ocho segundos».

1954ko abenduaren 6an J.M.P. bizikletaz zihoan Gaintxurizketatik barrena Irun alderantz. Bapatean

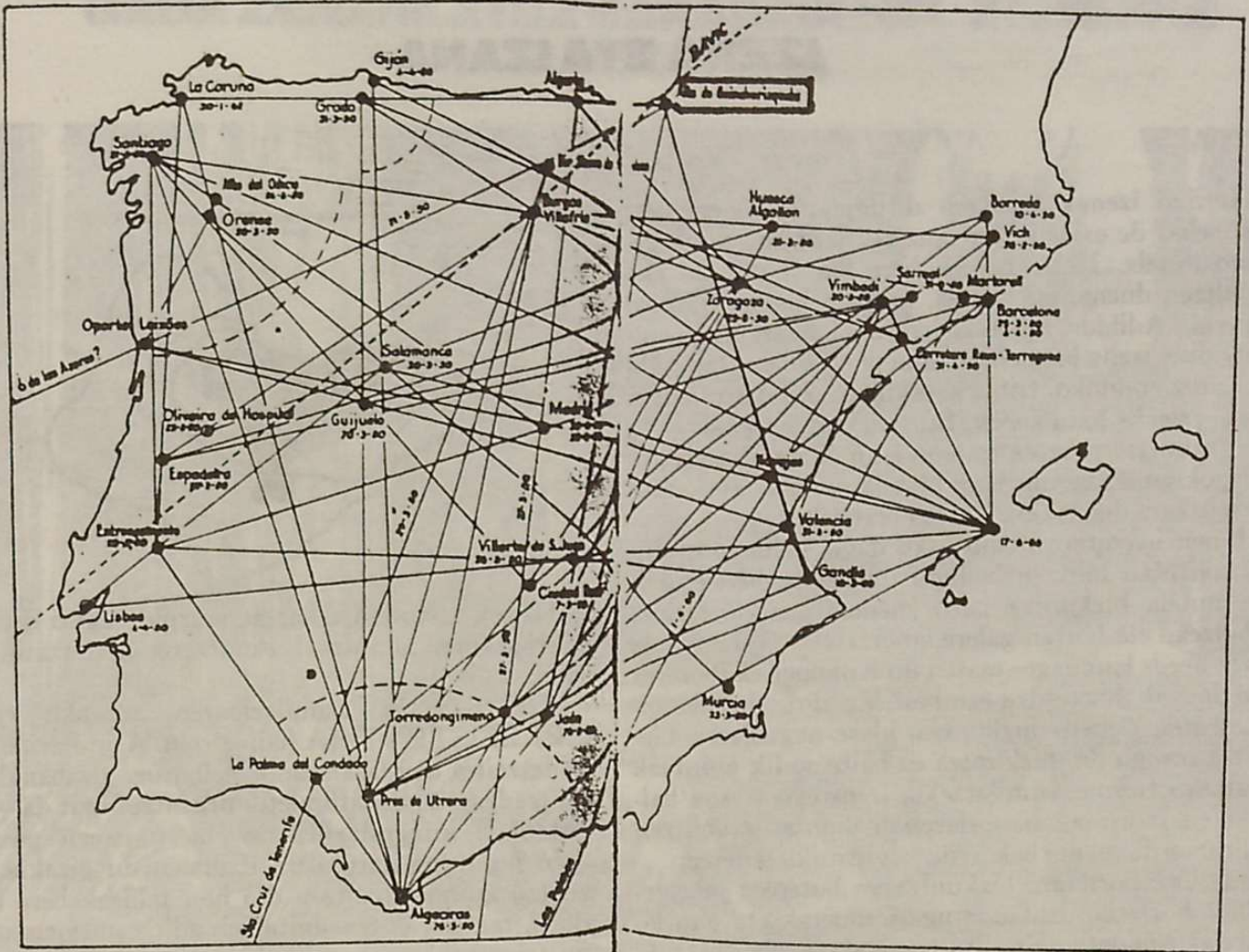


bere aurrean argi haundi bat agertu zen, momentuz momentuz haundiagotzen zena. J.M.P. berak honela kontatu zuen prentsarako:

«Empezaba a despuntar el día. La mañana del 6 de diciembre de 1954 amaneció con el cielo cubierto. Llovía. Yo iba en bicicleta, con la luz encendida, por los altos de Gaintxurizketa, bajando a Irún. Frente a mí apareció en el cielo una luz que iba aumentando de tamaño aparentemente. El objeto fue perdiendo altura y simultáneamente perdía luminosidad. Al llegar al suelo la luz se apagó totalmente. El aspecto del objeto era oscuro, su forma un paralelepípedo rectangular de 4x3x6 aproximadamente».

Garaiko prentsak esan zuenez, J.M.P. itzuli omen zen beranduago gertaturiko tokira, eta ikus ahal izan zuen objektua egon zen tokian, errektangulo haundi baten tankera hartzen zuen belar zanpatua. Ba omen zeuden baita ere gizasemearen zenbait urrats, muelle bat eta zenbait hondakin metaliko.

1955ko urtarrilaren 5ean beste antzeko objektu bitxi bat ikus ahal izan zen Gaintxurizketako bailaran. Honako honetan lekuko ugari egon ziren: Felix Galarraga eta Gerardo Irazusta ehiztariak eta Arraspio anaiak. Azken anaia hauen esanaz, borobil eta arras dizdiratsua zen, eta diametrozko hiru bat metrokoa. Jeitsi egin zen, baina egia esan, sekula ez zuten jakin lurra hartu zuen, edo oso hurbil gelditu ote zen. Berehala igo egin zen habaila bortitz batez, Pasai Donibane alderantz, hots Ipar-ekialderantz abiatuz. Garai hortan euskara ez zegoen oso ondo ikusia, eta nahiz eta ehiztariak espaineraz ondo jakin ez, hizkuntza honetan egin zieten elkar-hizketa eta baita prentsan azaldutako testimonioa. Ikus dezagun:



## Iberiar Penintsulako Sare ortotenikoa.

«era una cosa redonda que vimos ¡raaaa! —al decir este sonido onomatopéyico mueve los brazos indicando descenso— cómo bajó de por ahí —señala el suelo en dirección a Irun— y se hizo como apear y estábamos allí y corriendo nos tiramos al suelo... luego nos vinimos hacia esta casa —la conversacion transcurre en el caserío Uralde— dejamos las escopetas escondidas en el puente y ¡raaa! se elevó y se fue hacia Pasajes de San Juan... ¿qué baja por ahí? nos dijimos, y salimos corriendo a ver, pero cuando quisimos acercarnos salió hacia arriba... Cuando nos faltaban 40 o 50 metros para llegar al objeto, cuando se elevó y así nos quedamos mirando... El tamaño era como de una kupela de sidra de 3.000 ó 4.000 litros. Como si sería una cisterna de camión de unos diez mil litros... me quedé asustado de lo rápido que subió hacia arriba... —La observación duro tres o cuatro minutos—».

Agerpen honek zeresan haundiak ekarri zituen, eta oso famatua egin zen Europa osoan. Jendea bildurturik zegoen, eta bat baino gehiago saiatu zen egun haietan ilunpeetan ez pasatzen Gaintxurizketako bi-deetatik. Kasu hau oso haizatua izan zenez gero, Do-

nostia Irratiak irratsaio bat kaleratu zuen Gaintxurizketan gertatzen ari ziren fenomeno bitxiez ohartzeko. Telefono deialdi asko egon ziren, eta hauetako batean Gaintxurizketako harrobian lanean aritutako langile batek, antzeko zerbait kontatu zuen:

«Un anochecer vimos un extraño objeto volador que se acercaba hacia nosotros. Bajó hasta el borde de la cantera para luego volver a elevarse rápidamente y perderse entre las nubes. Era blanco y muy brillante».

Orduetik ez dira agerpen hauek gehiago errepikatu, edo behintzat inork ez deus ikusi, edo ez du deus esan nahi izan. Baina 50.eko hamarkadan gertatutakoak markatu du Gaintxurizketa betirako. Eta bere izena ikusten ahal da mundu osoko mapa ortotenikoetan. Agian egun batean jakin ahal izango dugu zer diren O.H.E. famatu horiek eta zertarako etortzen diren gure planetara. Baina agian, egun berean, Gaintxurizketako agerpenek bere mixterio xarmangarria galduko dute. Denak bait du bere prezioa!

**karlox Barrentsoro**

## IZENA ETA IZANA

Herrien izenak aipatzen ditugularik, lehenengoz hasi behar de esaten herri guztiak izen bat baino gehiago dutela. Herri horrek bere burua izendatzeko erabiltzen duena, eta bestea, ondoko herriek jartzen diotena. Adibide adierazgarri bat: Eskimalek «inuit» dute izena beraien artean eta «gizona» esan nahi du; aldiz, ondoko tribuek eskimal izendatu zuten, «aragi jaleak» hain zuzen. Ikusten denez izenak badu bere baitan herri baten izaeran esanahi handia eta guri dagokigunez berdin hara bestela nondik «euskalduna» (euskara duena) eta Vascoa bestetik.

Honen barrutian mami asko dago, gehiago oraindik kontutan hartzen badugu irabazleek beti erabili izan dutela hizkuntza herri meneratuen nortasuna ezabatzeko eta horren galera adierazteko «Who wants power needs language» esaten du Knapper-ek (boterea nahi duenak, hizkuntza ezinbestekoa du). Hau da, gizarte baten «lehen» hizkuntza, klase nagusiaren hizkuntza izango da, hizkuntza ez baita soilik agintek banatzeko tresna, asimilatze, irensteko tresna baizik, ezen morroiak nagusiaren hizkuntza erabiltzen duenean orduan, eta bakarrik, nagusituko boterea.

Bide luze horretan, hizkuntzaren botereaz jabetzeko bide horretan, badaude ugari egoerak eta gaurko zientziak izendatu egin ditu horietako egoera batzuk. Egun guztion ahotan dugu esannahi zabaleko hitza: Diglosia, baina zer ote? Badago hizkuntzen garapena eta egoera aztertzen duen giza-zientzia eta honela dio diglosiaz: lurralde berean bi hizkuntz desorekatuen (ondo ulerturik) gatazka edo elkar bizitza. Hizkuntza batek ospea eta izena du, bestea aldiz gaizki ikusia eta etxean erabiltzeko da. Honek esan nahi du hizkuntza batek bestea jaten bukatuko duela, hau da, hizkuntza txikia edo gutxiengoren hizkuntza asimilatu egingo duela.

Eta orain ailegatzen gara muinera zeren berez ASIMILAZIOA lortzea beti izan da herri gerlari baten nahia eta helburua. Lurraldea irabazi ondoren nortasuna irentsi behar da. Helburua ez da izango bi herrien arteko berdinketa, noski, baizik eta herri menperatuaren gizaki arteko lokarriak haustea. Horretarako bide bereziak eraikitzen ditu. Hasiko da esaten hizkuntzak ez duela balio, tresna eskasa dela eta ezin duela kultur aurreratuen adierazpideak erabili. Bigarren momentuan esandakoa sinestarazi behar zaio gizarteari benetan kontura dadin zein garrantzia duen hizkuntza «nagusiak», hizkuntza horretan bakarrik izango du ematerik aurrerapen sozialak, hau da, status sozial ezberdinak markatuko duen hizkuntza izango da, jerarkizazio prozesua eraikitzen duelarik, ezen badago esaterik bide batez, hizkuntzaz ernegatzen duen herriak, bere jatorria, bere sustraia eta bere kultura ukatzen duela.



Honek historian zehar adierazpide ugari ditu non herri askoren heriotza, hizkuntzaren heriotzatik datorren.

Eta zein da asimilazioaren aurkako egoera? ERRESISTENTZIA hain zuzen. Asimilazioa sakanatzailea den bitartean —helburua, gizabanako bakoitza bere talde naturaletik urruntzea bait da— erresistentzia integratzailea da eta, funtsean positiboa ezen ingurune naturalera itzultzen du gizakia, ezen zentzu morala itzultzen dio non taldeak bere balioa duen, osatzen duten unitateek adina gutxienik. Asimilazioa beldurra edo ezjakintasunetik sortzen bada, erresistentzia hauen aurkakoa da. Barne konbenzimenduaren garaipena, dignitatearen garaipena. Mendeetan zehar iraun duten herriek (1) (hara hor Islandesak). Honek ez digu harritu behar zeren, nahiz eta herri txikia izan, bere suntsipena suertatzen ez den bitartean, garaile izatera BEHARTUTA dago.

Gaurko honekin bukatzeko aipatutako bi jarrerak gure baitan bilatzea, non errezago uler dezagun. Izan ere Erdi Aroa Nafarroa asimilatzailea dugu eta bitartean Gipuzkoa eta Bizkaiko jaurerriak erresistentzia agertzen dute. Arrazoia nahi agerian dago eta badirudi nahiko nabaria dela Nafarroan emanikako garaipen politikoa arrotza suertatu zela euskal hiztunentzat, euskaldunentzat. Eta suertatutako egituraketa politikoa ez du eraketa carolingioa edo hispanovisigoticoa kopiatzen bakarrik, baizik eta hizkuntza ere —gaztelera eta occitanoa— eta honek ekartzen ditu guztiok dakizkigun ondorioak.

Ederki ageri da historian hizkuntzaren indarra herri baten nortasuna lantzeko, ederki agertzen den bezala hizkuntza gabeko herriak herri kolonizatuak direla, amore eman duten herriek.

(1) Eta azkenik zapaltzaileei makurtu gabe edo batalla bakar bat irabazi gabe garaileak atera diren herriak.

**Tomas Zabaleta**

## GAUA ZEHARKATUZ BAKARRIK HEL ZAITEZKE EGUNSENTIRA



*Nada de acatar y no obedecer,  
hay que atacar lo que no se acata.*

Marc Legasse

Gaueko ilunean bere gorputz nekatua kale ormaren kontra jarrita, hasperen sakon bat egin, eta oka egiteko desio bizia sentitu zuen; erraiak hondatzen zizkion barne ahalezin hori irentsi beharrak min zegion. Ingurunetik guztiz at zirudien; kolore axatutako neoizko argiak, kaleak iluntasun likits batez jantziak; biko-teak bazterretan intziri luzeetan oldarturik mugimendu eroan; atso zaharrak alkoholetan itorik azken mozkorrek mingain kirastunez miazkaturiko hanka tarteko lora usteldua eskeintzen..., eta kaleko orma bakartiak, ilunpe lohi batez blai eginak. Enekok eskua poltsikora eraman zuen eta billete zimur batzu atera. Bapatean, zokoratuak uste zituen ameskaiztoak berriro bururatu zitzaizkion labainkada zorrotzak bailiran: gela txikia, argi gorrixka eta izerdi kiratsa, maindire bustietan bi gizonezko biluzik; agindu bat, billete gutxi batzu... ezpain arrotz haien hezetasun gordina, esku arrotzak praketan, esku bortitzak lepondoan bula-

rrean, iztarretan..., ileak nahastuz, larruazala ikutuz, besarkatuz; ezpain arrotzak ezpainetan, bizkarrean behera abiada bizian mingain lehorrez izterrak besakartuz, urratuz, zaurituz; eta gorputz bi, bata bestearen gainean, bata bestearen preso. Billete gutxi batzu... Pentsamendu guzti hauek itolarria eragiten zioten, lepondoan pixkanaka estutzen zihoakion soka bailitzan.

Gaueko ilunean bere gorputz nekatua kale ormaren kontra jarrita, hasperen sakon bat...; aurreko ezpaloi-ra keinu batzu zuzendu eta bertatik itzal bat gerturatuz doa; Enekok eskua poltsikora eraman eta billete zimur batzu atera eta... papelina bat.

Kontxako hondartza aldera jo zuen; bere argaltasuna, bere ahulezia, Kontxako pasealekuan zehar pauso motelez zeramaten. Tente mantendu nahi, baina bazter guztietan estropozo egiten; ezin zezakeen badiako edertasuna aprezia, itsaskirriaren goxoa. Une horretan postal turistiko guztiak, benetazko Donostiarren alderdi kuttunena, sasi burgesen harrokeria, pikutara bidali zituen Enekok.

*«San Sebastián: ciudad española situada en la costa cantábrica. A finales del s. XIX se convirtió en uno de los lugares de veraneo más import. dentro de España e*

*incluso de Europa. Su paisaje urbano muy en consonancia con su carácter de ciudad balneario de abolengo».*

Eta Eneko balantzaka, oka eginez, itolarri zoroan; Kontxako badiaren erdian... Baina gorputza ezin tente mantendurik gogorki eusten zion eskubiko eskuan papelinari.

Bi gorputz biluziak maindire tartean, bata bestea-  
ren preso, askatasunez beteriko gure gizarte honetan.

Papelina bat, odola besotik behera odolustu arte, gure Donostia liluragarrian.

Billete gutxi batzu hiriaren txukuntasunaz ardura-  
turiko hiritar jator guztientzat.

Eskailerak jeitsi eta hondartzara abiatu zen. Hotza zuen hezurretan, baina itolarriak mugimenduak azkartzera bultzatzen zion; papelina, jeringa, metxeroa... Alferrik badiaren iluminazio bikaina, giroaren atsegina, ilargiaren edertasuna olatuen kulunkan; zertarako balio munduko postal eta imajin eder guztiak papelina bakoitza zainebaki odoltsu batean bilakatzen bada? zertarako esnatu bizitzara billete gutxi batzu bilatzeko soilik baliogarri bazaigu?

Zertarako erregutu, zertarako, borrokatu ez dugunaren preso bagara?

Odolustutze amaigabe hori mantentzea, pizti erdialaren herioa haizeak hara eta hona zabal dezan; alferrik! Hartziko gaztelu zaharkitua entzungor da, ikusgor da.

Baina gaztelu zaharkituari su emaiok, bere sua gorrotoaren suak mendera dezan, suak sua kiskal dezan, itzal dezan, eta gatazkatik itsasaize epelak irensten duen ke hilada xume bat besterik gera ez dadin. Horrela ez bada, gazteluko argiak begiak itxutuko dizkik; ohorezko jaun andereen hitzek entzungor bihurtuko haute. Ilunpeko isiltasunera kondenaturik infernu izango haiz.

Alkondara kendu eta gerriz gora biluzik geratu zen. Bularreko ileak itsaskirri epelaren magalean korapilatzen ziren, baina Enekok hotza, hezurretan kriston hotza, besterik ez zuen antzematen; jeringa hartu eta eskubiko besorantz zuzendu zuen, beldurrez, orratzaren dizdira larruzalean nabaritzean Itxaroren aurpegi irrifartsua burura bait zetorkion, haren ile beltzaren gozotasuna, ezpainen hezetasuna; eta bu-  
ruan nahastu zitzaizkion Itxaroren presentzia soila, bere eskutik helduta ibiltzeak bihotzean eragiten zion uholdea; gau batean hondartzako uretan Itxaroren alkondara xuriaren azpian nola deskubritu zituen bularren borobiltasuna, titi punten gogortasun miresgarria eskuek laztantzean, iztarren kontra, gozamen intziri luzeak ezpainenatik bularretara, ezpainenatik iztarretara, lepondora, ezpainenatik ezpainenara, intziri sakonak.

Eta guzti horretan orratz traidore bat agertu zen; baina Itxarok katea apurtzea lortu zuen, orratz batek sorrarazitako estasian galdu zen itsasoko olatuen kulunkan, itsasoaz bestalderuntz. Desagertu ziren herio garraisiak, billete urriak, gau ilunak.

Oroitzapen atseginak pilatzen ziren Enekoren gogamenean. Itsasoko urek pixkanaka gora zegiten uhinkada ixiletan, oinak belaunak, izterrak eztiki laztanduz. Une horretan gogamena dantzan somatu

zuen haizearen magalean, gogoá beste nonbaitera erratua, agian itsasoaz bestaldean antzematen zituen kantuetara.

*Flores negras en tu corazón  
tapan la luz...*

Emakumezko baten ahotsa. Eta horren arabera ahotsaren gozoa dastatuz —flores negras... tapan la luz...— neska ezezagunaren aurpegiko zeini liluragarriak imajinatu zituen;

*... está lejos el amor  
la lucha, la razón  
y no puedes sonreír...*

ile beltz luzea masailetan behera; ezpain hezeetan ile nahastuak, erdi galduak, mingain puntarekin erdi jolasean; alkondora xuria iztarretaraino, haizearen indarrez mugituz, gorputzaren bazter guztiak bere xuritasunaz eztiki ikutuz, seinalatuz...;

—está lejos el amor, la lucha...— irrifarre ixil bat eta begi lotsatiak. Enekoren garraisi zoroak areagotu dira. Eskuetan, jeringa huts bat; ezkerreko besoa odolztaturik...

*Flores negras sembradas a tu alrededor.  
Flores negras tiradas cerca de tí.*

Zeru urdinean izar galdu bat erori zen tximista bailitzan. Olatuek hondartzan gora ziharduten uhinkada ixiletan —flores negras... a tu alrededor..., cerca de tí...—. Enekok hankak zabaltzen zituen, izatearen mugagabea. Izterrak zabaldu bide zabala, mugagabea, seinalatuz, eta gora eta behera olatuak...; etengabeko plazer orruak, arnasestuka, hezetasuna, zirrara atsegina..., soilik errebelioa.

*Ya no estás aquí  
no puedes volver*

Itsasoko urek gora zegiten; mendeku deiak ugaldut ziren, intziri luzeetan barna, uhinkada goxoen kulunkan, ortzea doinu ederrez jantziz.

*... dejaste la vida*

Hondartzan hilotz bat, jeringa huts bat, eta katea apurtua; —... dejaste la vida— soilik errebelioa... Irain galanta!

*tu guitarra blanca  
dejó de sonar. (I)*

Enekoekin hire hegaldia itsasoko kresalean gorde-  
rik itsasoaz bestaldeko kantuarrekin bat egin arte.

**Altor Sarasola**

(I) «Flores negras». **Ramoncín**

# LUCHAREMOS POR NUESTRA NOCHE DE BLANCAS ESTRELLAS

(I)



Yo soy la presencia que acompaña tus ojos  
cuando tu mirada de blancas estrellas  
se alza de tu interior  
para enarbolar la bandera de la luz;  
la presencia que acompaña tus dientes blancos  
de paz, blancos  
en constante lucha con tus labios  
amenazadores  
rojos de furor, de sangre,

La sangre que se me altera cuando veo  
pasear tu estela blanca  
y veo tu luz,  
luz blanca, contonearse ante la luna.  
Me hechizaste  
con leves caricias y cálidas sonrisas  
en la noche de blancas estrellas;  
y noto el calor de tu luz en mis venas  
noto el chasquido de tu blusa  
ante las manos impacientes,  
bandidas, ladronas,  
que acosan tus blancos pechos  
que se alzan,  
ellos se alzan,  
por encima de..., tan alto como...,  
se alzan  
para enarbolar esa bandera que luce tu corazón  
que yo te robo.

benetan desiatzen dugunagatik  
borroka dezagun.  
Borrokalarari guztiek.

Oigo el chasquido de tu blusa  
oigo el chasquido de tu bandera.  
Te acoso; mi mirada alterada  
mis manos bandidas  
ladronas que roban al día la luz, tu cuerpo  
exhalación de luz,  
aliento virgen que surge de tus dientes blancos, de paz...

Paz que robo;  
tus labios rojos de sangre y furor,  
furor tuyo y mío, labios tuyos y míos,  
rojos de sangre y fuego  
y tu cuerpo se contonea,  
escapa y vuelve, me atrae, me persigue, te persigo,  
y te abrazo  
en un chasquido de blusas y banderas,  
blancas ellas  
y luchamos en el amor,  
porque la lucha es bella, es fuego, es vida.

Tu estela se apaga  
pues de tus labios pasa a los míos  
a mis entrañas;  
a mis venas dilatadas una estela de luz blanca.  
Tu estela se apaga,  
y comienza una noche de sábanas blancas  
que se enredan, se abaten, se rinden  
ante el fuego  
y surge en mi interior una exhalación de luz  
blanca, que calma los mares del deseo  
y deposito tu cuerpo, tu luz, tu sonrisa  
a los cálidos vientos del amanecer.

Estela de luz perdida de mis manos  
presente en mis venas.  
Gracias por dedicarme una sonrisa.

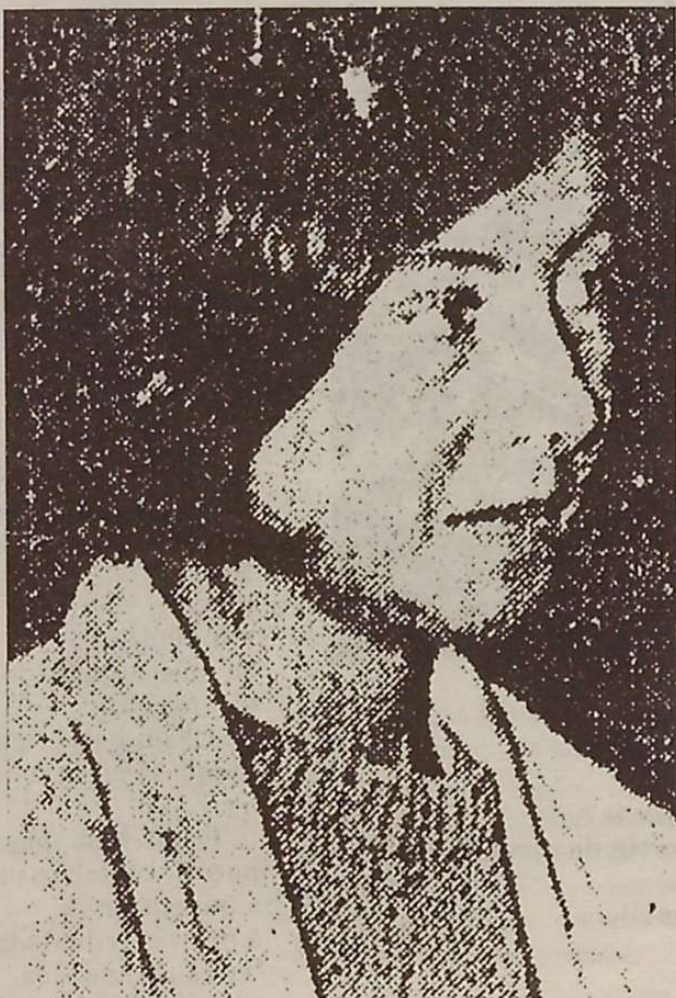
(I) Lan hau tamalez espainieraz bururatu zitzaidan larria bait da gure hizkuntzak jasaten duen eraso.

**Altor Sarasola**

## Adiorik ez Maddi Héguyri

### JAIO ZINEN, SORTU ZINTUZTEN

Han, hemen,  
Euskal Herriko gogoaren  
herri txiki, nekazari, handi,  
tximineta ugaridun,  
herri beltz, zikin, polit,  
sagarrondo inguratutako  
baserri hartan,  
Bulebar ondoko zenbaki  
zenbakigabe batetan,  
papertegiaren tximiniek  
isuritako,  
ke txuriz besarkatua den  
kale zarpail, orma beltz,  
teilatu erdoiladunpean  
Heletako etxe dotore,  
eskuzabal, aberats,  
batetan  
jaio omen zinen,  
sortu zintuzten,  
sortu zintuzten,  
egun hartan, egun ezezagun  
hartan.



### BELARRIRA ESAN ZEN

Maddi, Maddi,  
hira abotsa moteldu dun,  
gauzak behar dira  
belarrira mantso bota.

Badakin, belarri arrotzak  
non nahi hadi, salatari.

— Eta orain zer egin behar da?

— To zak papertxo,  
hor duk asuntua,  
irakurri bezain fite  
erre eta erre kara.

— Eta bihar bihar,  
zer diagu?

— Entzun ezan:

SSSSSSSSSSSSSS, ZAST!

harrapatu, gorde,  
galdetu, eskatu,  
libratu, ahaztu,  
garbitu, agurtu,  
eta kitto!

— Eta etzi?

etzi zer?

— Etzi elkar besarkatu diagu hemen, libre!



## POSDATA

Zure bizitzaren  
azken pausoak  
urrutiko liburu eskutu  
batean, gordeta  
izkribaturik zeuden  
enoratuak zugatik  
zeren gauzak ez dira horrela  
eta horrela balira,... bost ajola!

— Nik neuk aukeratu dut  
neure bidea  
Nik neuk eskegi-  
hodeiartz bat  
nere begien aurrean.

Nire gogoko zaizkidan oskorriaren  
koloreek betetzen dituzte  
zabalkiro nere gelako paretak,  
eta inork ez dit esan behar:  
han daukazu, zoaz bila!  
Haurtzaroa, aspalditik utzi nuen  
lotan amaren magalean  
eta arrazoa nireganatzerakoan  
ez zidaten eskeini  
gizarte justu bat  
trapu zahar ustela baizik  
eta trapu zahar ustel horretan  
eskeintzen ziren abantailak  
ez zuten balio eta baso-txakur  
gosetienaren  
azken hortzari gustoa emateko.  
Ahantz ditzagun beraz,  
eskainitako beherapenak.  
Ez gaitezela erdizka bizi,  
ez ditzagun ogi papurrak onar.  
Gurea osoa izan behar du.

Aspalditik erdizka bizi direnak  
badakite non dagoen,  
zertan datzan osotasuna.  
Ez baduzue lortu nahi  
eguzkiak eskeintzen dituen  
azken printzak,  
bakarrik zera opa dizuet:  
bizi zaitezteela erdizka  
bai-ezean,  
eguneroko sabel loditzean  
burmuinaren kaltetan.  
Gizarte txerri honetan  
txerri gorrixkak izan zaitezketen,  
ahalik eta lodien  
bihar zuen patroien mahaian  
bazka ederra eskein diezazuen.

## ADIORIK EZ

Tren beltz batek,  
patuaren indar beltza  
bezain ankerra  
igaro zen  
zu pausatu  
trenbide oker gainetik.

Ixilik, ixilik,  
heriotza bezain ixilik,  
odoleztaturik.

Zure denbora  
kandela garraren  
azken su-txinpartaren antzera  
ahiturik...  
arnasartze batean,  
une baten finean,  
haize ebakorrak,  
igitaiaren alde  
zorrotza erakutsi.

Zu han zeunden, geldirik...  
ez horren esperoan,  
borrokan baizik.

Zergatik, zergatik,  
zergatik, Maddi?

— Edu Zabala —

«Adlorik ez Maddi Héguyri»!  
(Zenbait olerki)

## “NERE HERRIARI”

### I

Mila urte ta bederatzirehun  
laroegi ta bederatzi  
dozen erdi bat bertso nahi ditut  
Nola edo ala idatzi  
nere barrengo kezka nahi dizkat  
herriari erakutsi  
damu izatea alperrik baita  
gero bihar edo etsi

### II

Inoiz edo behin ni jarritzean  
gure herriari begira  
samintasunez negar malkoak  
etortzen zaizkit begira  
gure baserri zoragarriak  
jetsi zaizkigu erdira  
garai bateko sagasti eta  
baratz ederrak nun dira

### III

Garai batean nekazaritzan  
«Lezo» gendun aberatsa  
arto babarrun sagasti eder  
ta ganadu talde latza  
negargarria urte gutxitan  
egina dezun mudantza  
gaur zoritxarrez nagusitu da  
pabriketako keatza

### IV

Hau ikusi ta kezka beteta  
arkitutzen zait barrua  
era horretan aldatutzeko  
zeinek ote du errua  
nahiz eta egin nunahi pabrika  
gero eta ederragua  
hoietatikan ez dira sortzen  
patata eta porrua

### V

Agintariak entzuten jarrai  
zaitezte unetxo baten  
denok dakigu fundiziotan  
egiñik ez dala jaten  
nekazariak lguntzen hasi  
lanean jarrai dezaten  
kalea ere larrituko da  
lurrak ezpadu ematen

### VI

Lurretik ase ohi dira beti  
gure gose egarriak  
denbora juanta damatu gabe  
hartu ditzagun neurriak  
utzi pabrikak egiteari  
eta zaindu baserriak  
garai batean zuan itxura  
haur dezan gure herriak

“ARGIÑANE”

MARTZELINO LEGORBURU



